# Руководство по системе BSP для Агентов

## Глава 14

## Местные правила и процедуры

# BSP Manual for Agents

## Chapter 14

## Local Procedures

ИАТА Россия
Действует с 1 января 2021

IATA Russia
Effective January 1, 2021

# Revision History

| Version | Date | Author | Summary of Changes |
|---|---|---|---|
| 24 | January 1, 2021 | Vladimir PROSKURIN | Attachment 1<br>Attachment 2<br>Attachment 3<br>Attachment 4<br>14.9.1 |

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ОПРЕДЕЛЕНИЯ ..... 3
ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГЛАВЫ 14 ..... 9
14.1 АДРЕСА И КОНТАКТЫ ..... 12
14.2 УЧАСТНИКИ BSP ..... 14
14.3 КЛИЕНТСКАЯ ПОДДЕРЖКА - ВОПРОСЫ ..... 14
14.4 СТАНДАРТНЫЕ ПЕРЕВОЗОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ (STD) ..... 17
14.5 СТАНДАРТНЫЕ АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ФОРМЫ ..... 18
14.6 ОТЧЕТЫ BSP ..... 21
14.7 ПРОЦЕДУРА ОПЛАТЫ ..... 23
14.8 АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ШТРАФЫ И БАНКОВСКИЕ СБОРЫ ..... 29
14.9 ПРОДАЖИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ БАНКОВСКИХ ПЛАТЕЖНЫХ КАРТ ..... 33
14.10 ВОЗВРАТЫ ..... 37
14.11 ОТЧЕТНЫЙ ПЕРИОД ..... 39
14.12 BSPLINK ..... 40
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 BSP КАЛЕНДАРЬ НА 2020 Г. ..... 47
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ЧЛЕНЫ LCAG-P ..... 48
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 ЧЛЕНЫ APJC ..... 49
ПРИЛОЖЕНИЕ 4 КОНТАКТЫ АВИАКОМПАНИЙ-УЧАСТНИКОВ BSP. ..... 50
ПРИЛОЖЕНИЕ 5 ПОЛЕ "НАЗНАЧЕНИЕ ПЛАТЕЖА" В ПЛАТЕЖНЫХ ПОРУЧЕНИЯХ ..... 53
ПРИЛОЖЕНИЕ 6 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ/УСЛУГИ И ИХ СТОИМОСТЬ ..... 54

**Определения**

**Административные сборы** – штрафы (сборы), которые налагаются на Агентства в соответствии с параграфом 14.8 данного документа в случае нарушения последними правил BSP, установленных данным документом.

**Счет** – текущий счет в Банке, открытый ИАТА в России, для получения платежей от Агентств и распределения денежных средств в системе BSP.

**Администратор агентств –** официальное лицо ИАТА, назначенное Генеральным Директором или его полномочный представитель.

**Агентское кредиторское уведомление (ACM)** – документ, выдаваемый Авиакомпанией - участником BSP Агенту при наличии задолженности Авиакомпании перед Агентом.

**Агентское дебиторское уведомление (ADM)** – документ, выдаваемый Авиакомпанией- участником BSP, Агенту при наличии задолженности Агента перед Авиакомпанией.

**Список агентств –** список, который ведет Администратор агентств, в котором указаны названия и адреса Аккредитованных агентств, и их Аккредитованных офисов продаж и, если имеются, адреса их административных офисов.

**Данные о продажах агентства (иногда «Данные о продажах») –** документ, содержащий информацию обо всех использованных за отчетный период Стандартных перевозочных документах и Стандартных административных формах, подкрепленный требуемыми административными формами и подтверждающей документацией.

**Terms**

**Administrative Charges** means fines (charges), which are applied, to Agents in accordance with Article 14.8 of this document in case of violation of BSP terms by Agents set forth in this document.

**Account** means current account of IATA in Russia in the Bank into which remittances are paid and from which monies are distributed in BSP.

**Agency Administrator** means the IATA official designated by the Director General as the holder of that office, or authorized Representative.

**Agency Credit Memo (ACM)** means the document, which is provided by BSP Airline to Agent in case of debt of Airline to Agent.

**Agency Debit Memo (ADM)** means the document, which is provided by BSP Airline to Agent in case of debt of Agent to BSP Airline.

**Agency List** means the list maintained by the Agency Administrator giving the names and addresses of Accredited Agents and their Approved Locations and, when applicable, the addresses of their Administrative Offices.

**Agency Sales Transmittal** (sometimes referred to as “Sales Transmittal”) means the Agent’s list for a Reporting Period, of all Standard Traffic Documents and Standard Administrative Forms used, and accompanied by the required administrative forms and supporting documentation.

**Агент или Аккредитованный агент –** Агентство по продаже пассажирских перевозок, внесенное в Список агентств.

**Agent or Accredited Agent** means a Passenger Sales Agent whose name is entered on the Agency List.

**Агентский общий и детальный реестры –** соответствующие отчеты по продажам Агента в системе BSP.

**Agent Billing /Remittance Details and Summary –** means corresponding BSP Billing Reports.

**Договор** – означает все соглашения между Авиакомпаниями и Агентствами в отношении агентских продаж пассажирских перевозок и других видов услуг, осуществляемых Агентом от имени Авиакомпаний.

**Agreement** means all agreements between Airlines and Agents on the provision of agency services on the sales of passenger transportations and other services provided on behalf of Airlines.

**Аккредитованный офис (иногда именуется также Офис)** – Центральный офис либо филиал, информация о котором есть в Списке агентств.

**Approved Location (sometimes referred to as "Location")** includes Head Office or Branch Office Locations appearing on the Agency List.

**Система автоматической выписки билетов (иногда именуется также Система)** – автоматизированный метод выписки Стандартных перевозочных документов, включая оборудование, программное обеспечение и процедуры, имеющий доступ к базам данных Авиакомпаний, хранящимся в компьютерных системах бронирования или собственных системах бронирования Авиакомпаний.

**Automated Ticketing System (sometimes referred to as "System")** means an automated method, including equipment, programs and procedures, which has access to airline data, stored in a CRS or airline reservation system for the automated issuance of Standard Traffic Documents.

**Банк** – банк, осуществляющий перечисление денежных средств в системе BSP.

**Bank** means the bank through which the settlements are performed in BSP.

**Сборы Банка** – издержки, возникшие вследствие открытия и использования кредитной линии в соответствии с положениями, указанными в данном документе, а также другие возможные банковские издержки, понесенные Филиалом ИАТА в России в результате нарушения Агентствами своих обязательств.

**Bank Charges** means expenditures related to opening and use of credit line in compliance with the terms specified in this document, and other possible bank expenditures, which shall be incurred by IATA Russia as a result of violation of obligations by Agents.

**Система взаиморасчетов BSP (иногда именуется также BSP)** – метод, в соответствии с которым осуществляется предоставление и выписка Стандартных перевозочных документов и других отчетных форм, и расчеты по данным документам между Авиакомпаниями – участниками системы BSP с одной стороны и Аккредитованными агентствами – с другой, описанный в Правилах продажи пассажирских перевозок для Агентств и в Резолюции 850 – Система Взаиморасчетов BSP, а также Приложениях к ней.

**Billing and Settlement Plan** (sometimes referred to as **BSP**) means the method of providing and issuing Standard Traffic Documents and other accountable forms and of accounting for the issuance of these documents between BSP Airlines on the one hand and Accredited Agents on the other, as described in the Passenger Sales Agency Rules and in Resolution 850 – Billing and Settlement Plans, and its Attachments.

**Дата выставления счета –** дата, когда Процессинговый центр должен предоставить отчет Агентам в соответствии с данными о продажах и данными, полученными от компьютерных систем бронирования.

**Billing Date** means the date on which the DPC must produce billings to Agents, according to data submitted by means of the Sales Transmittals and data reported by the CRSs.

**Период счета –** промежуток времени, состоящий из одного или более отчетных периодов, за который выставляется счет. Его продолжительность определяется Конференцией.

**Billing Period** means the time span, comprising one or more Reporting Periods, for which a billing is rendered. Its duration is established by the PAConf.

**Авиакомпания – участник BSP** – авиакомпания, осуществляющая регулярные воздушные пассажирские перевозки и являющаяся участником BSP.

**BSP Airline** means an air carrier, operating scheduled passenger air services, which participates in the BSP.

**Отчеты о продажах BSP** – отчеты о продажах и взаимных расчетах, предоставляемые Агентствам и Авиакомпаниям через BSPlink, указанные в пункте 14.6 данного документа.

**BSP Billing Reports** means reports on the sold services and corresponding mutual settlements, which are accessible to Agents and Airlines via BSPlink and listed in Article 14.6 of this document.

**BSPlink** – система, использующая Интернет- платформу, созданная по заказу ИАТА и функционирующая для обеспечения доступа Агентств и Авиакомпаний к информации в отношении их участия в системе BSP, а также для взаимного обмена информацией между отдельными Авиакомпаниями и Агентами.

**BSPlink** means the internet-based system developed and operated for IATA in order to facilitate Agents and Airlines access to their own information pertaining to the BSPs in which they participate, as well as exchange of information on a one-to-one basis between Airlines, and Agents.

**Руководство по системе BSP для Агентов (иногда именуется также Руководство по BSP) –** справочник, описанный в Приложении «I» к Резолюции 850 – Система Взаиморасчетов BSP. Содержит правила и процедуры для Агентов, работающих в системе BSP.

**BSP Manual for Agents (usually called the "BSP Manual")** means the publication outlined in Attachment 'I' to Resolution 850 — Billing and Settlement Plans. It contains the rules and procedures applicable to Agents operating in BSP.

**BSP Менеджер** – сотрудник ИАТА, назначенный руководством ИАТА в качестве лица, ответственного за работу BSP.

**BSP Manager** means the IATA official designated by IATA Management as the person that manages a BSP.

**Сборы -** Административные штрафы и Банковские сборы, применяемые к Агентствам в соответствии с данным документом.

**Charges** means fines (either Administrative or Bank Charges) applied to Agents in accordance with this document.

**Конференция (иногда именуется также PAConf) –** совет, состоящий из членов ИАТА. Является ответственным органом по вопросам взаимодействия между Авиакомпаниями, Агентствами по продажам пассажирских перевозок и другими посредниками в рамках Агентской программы ИАТА.

**Conference (sometimes referred to as PAConf)** means the body of IATA Members. It has responsibility for matters concerning the relationships between Airlines and recognized passenger sales Agents and other intermediaries, under the IATA Agency Programme.

**Квитанция об оплате кредитной картой (иногда именуется также CCCF)** – документ установленной формы, описанный в Руководстве по системе BSP для Агентов для продаж с оплатой кредитными картами.

**Credit Card Charge Form** (sometimes referred to as **CCCF**) means the approved form, specified within BSP Manual for Agents, for Card sales.

**Процессинговый центр (DPC)** – организация, с которой Руководство ISS заключило контракт на получение и обработку данных о продажах Агентств и извещения Банка и Авиакомпаний – участников BSP о причитающихся платежах.

**Data Processing Center (DPC)** means the entity contracted by ISS Management under a BSP to receive and process Agency Sales Transmittals from Agents and to notify the Bank and the BSP Airlines of the amounts due.

**Глобальная дистрибутивная система (иногда именуется также GDS) –** компьютерная система, содержащая информацию о расписаниях, наличии мест, тарифах, сопутствующих услугах, посредством которой осуществляется бронирование и выписка билетов пользователями системы.

**Global Distribution System (sometimes referred to as GDS)** means a computerized system containing information about schedules, availability, fares and related services, and through which reservations can be made, or tickets issued, and which makes some, or all, of these facilities available to subscribers.

**Общее правило –** правило, установленное ИАТА, и применяемое ко всем или к большинству членов ИАТА.

**Global Norm** means the rule established by IATA and applied to all or the majority of IATA members.

**Счет системы BSP –** счет в Банке, на который поступают платежи от Агентов и с которого производится расчет с Авиакомпаниями- участниками системы BSP.

**Hinge Account** means the bank account into which Agents remittances are paid and from which monies are distributed to participating airlines.

**ИАТА –** Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА).

**IATA** means the International Air Transport Association.

**Цифровой код ИАТА** – цифровой код, присвоенный каждому из аккредитованных офисов Агента.

**IATA Numeric Code** means the numeric code allocated and attributed to each Approved Location of an Agent.

**ИАТА Россия** – Филиал Международной ассоциации воздушного транспорта (ИАТА), действующий в России в г.Москве.

**IATA Russia** – means the Branch Office of “International Air Transport Association” which operates in Russia.

**ISS –** системы взаиморасчетов ИАТА.

**ISS** means IATA Settlement Systems.

**Консультативный совет представителей авиакомпаний – (иногда называемый также LCAG-P)** – совет, состоящий из представителей Авиакомпаний, определенный Конференцией для каждой страны/группы стран, где действует система BSP, с целью предоставления Руководству ISS рекомендаций по вопросам функционирования системы с учетом местных условий, в соответствии с Приложением «B» Резолюции 850.

**Local Customer Advisory Group-Passenger (LCAG-P)** means a group of Airline Representatives established by the Conference in each country/area where a BSP is operated, to provide advice to ISS Management on customer services issues and in establishing and addressing local needs, in accordance with Resolution 850 Attachment B.

**Местное правило –** правило, утвержденное в соответствии с Резолюциями ИАТА, применяемое только для определенной страны.

**Local Norm** means rule, approved in according IATA Resolutions, which is applied only to certain country.

**Авиакомпания-член ИАТА** – авиакомпания – член Международной ассоциации воздушного транспорта (ИАТА).

**Member** means an airline that is the Member of IATA.

**Уведомление о нарушении** – письмо-предупреждение, направляемое Агенту с целью его информирования об обнаружении нарушений, допущенных Агентом в отчетности или платежах.

**Notice of Irregularity** means a warning letter sent to an Agent to inform him that some failure has been detected on his part in matters such as reporting or remittance.

**Агентский договор о продаже пассажирских перевозок –** договор, подписанный между каждым Агентом и каждой Авиакомпанией – членом ИАТА, представленной Генеральным директором ИАТА, действующим от имени и по поручению данной Авиакомпании – члена ИАТА. Условия этого Договора описаны в Резолюции 824 ИАТА.

**Passenger Sales Agency Agreement** means agreement signed between every Agent and each IATA Member, represented by the Director General of IATA acting for and on behalf of such IATA Member. Conditions of this agreement are described in IATA Resolution 824.

**День поступления платежа –** последний день, в течение операционного времени которого платеж от Агента должен поступить на счет Системы BSP.

**Remittance Date** means the Bank's close of business on the latest date by which the Agent's remittance must reach the Bank.

**День отчета –** последний день Отчетного периода.

**Reporting Date** means the last day of the Reporting Period.

**Отчетный период –** промежуток времени, за который предоставляются данные о продажах.

**Reporting Period** means the time span covered by a Sales Transmittal.

**День расчета –** день, в который Авиакомпаниям - участникам системы BSP перечисляются денежные средства.

**Settlement Date** means the date on which BSP Airlines are credited with monies due.

**Стандартные Административные Формы (SAF)** – отчетные документы, оформляемые Авиакомпаниями – участниками BSP или Агентствами для корректировки продаж (например, Агентские кредиторские/ дебиторские уведомления, уведомления о возврате) и другие документы, используемые для формирования данных о продажах (например, квитанция об оплате кредитной картой, отчет о групповых продажах).

**Standard Administrative Forms (SAF)** mean accountable forms originated by Members / Airlines or Agents for adjusting sales transactions (e.g. Agency Credit/Debit Memos, Refund Notices) and other forms used to substantiate sales or prepare Sales Transmittals (e.g. CCCF, Group sales Summary).

**Цели и задачи Главы 14**

Глава 14 содержит правила и процедуры, установленные ИАТА для использования системы BSP в России.

**Subject of Chapter 14**

Chapter 14 covers local BSP administrative and procedural rules of IATA concerning the application and functioning of BSP.

В частности, Глава 14 содержит права и обязанности сторон, процедуру продажи пассажирских перевозок воздушным транспортом и других услуг, производимых Агентами от имени Авиакомпаний – участников BSP, а также основные принципы функционирования системы взаимных расчетов за проданные услуги между Авиакомпаниями – участниками BSP и Агентами.

In particular, rights and obligations of the parties, procedure of performing the sales of air transportations and other services provided by Agents on behalf of BSP Airlines, and accordingly the system of mutual settlements for sold services between BSP Airlines and Agents.

Данная Глава применима только к Агентствам, участвующим в системе BSP.

This Chapter shall be applied only to the entities participating in BSP.

Глава 14 является неотъемлемой частью Руководства по системе BSP для Агентов. Руководство по системе BSP для Агентов представляет собой правила, установленные Резолюциями ИАТА, определяющими Общие и Местные правила функционирования системы BSP. Правила и процедуры, установленные Резолюциями ИАТА, включая положения, содержащиеся в Руководстве по системе BSP для Агентов, являются типовыми правилами PSA Договора и должны в обязательном порядке выполняться всеми Агентами. Руководство по системе BSP для Агентов издается на английском языке и распространяется среди Агентов ИАТА, являясь общедоступным, будучи помещенным на Интернет-сайт ИАТА.

Chapter 14 constitutes integral part of BSP Manual for Agents. BSP Manual for Agents is composed of norms, established by IATA Resolutions which specify both Local and Global Norms of BSP functioning. Norms and procedures specified by IATA Resolutions, including norms, contained in BSP Manual for Agents, are model terms of PSAAgreements and must be mandatory complied by every Agent. BSP Manual for Agents is made public by means of distributing it among the Agents by IATA: BSP Manual for Agents is issued in English. BSP Manual for Agents should become public by the means and as of placing it on the IATA's website.

В случае, когда Соглашение между отдельными Авиакомпанией и Агентом имеет ссылки на Резолюции ИАТА (включая Руководство по системе BSP для Агентов и данный документ), такие Резолюции (правила) являются неотъемлемой частью соответствующего Соглашения и обязательны для выполнения сторонами.

In case the Agreement, executed between certain BSP Airline and Agent, constitutes reference to any IATA Resolutions (including BSP Manual for Agents or this document), such Resolutions (norms) constitute the part of corresponding Agreement and shall be binding on its parties.

Агент обязан ознакомиться с содержанием соответствующих Резолюций до подписания PSA Договора. Если для этого требуется перевод на язык Агента или это необходимо в соответствии с законами страны Агента, Агент должен обеспечить соответствие данного перевода всем законодательным требованиям страны. Подписание PSA Договора со ссылкой на Резолюции ИАТА означает полное понимание Агентом текста Резолюций и его согласие со всеми правилами, указанными в них.

Agent shall get acknowledged with the contents of according Resolutions prior to the execution of the PSAAgreement. In case such acknowledgement requires translation into the Agent's language, or such requirement is envisaged by the legislation of Agent's country, Agent shall undertake to ensure such translation in compliance with all the legislative requirements of the given country. Actual execution of the PSAAgreement with reference to IATA Resolutions shall evidence the Agent's complete comprehension of the contents of all the Resolutions and his consent with all the norms specified thereby.

ИАТА имеет право сделать самостоятельный перевод некоторых Резолюций, касающихся Местных правил на язык соответствующей страны, и сделать этот перевод общедоступным, разместив его на Интернет-сайте ИАТА или предоставив его Агентам. Однако это право не является обязанностью ИАТА и используется ИАТА по своему усмотрению. Все Резолюции, размещенные на Интернет-сайте ИАТА и указанные в данном документе, считаются опубликованными надлежащим образом.

IATA shall be entitled to independently ensure the translation of certain Resolutions, which belong to Local Norms, into the language of according country or location, and make such translation public by its placing on IATA webpage, or by means of its provision to Agents. However, such right is not IATA's obligation and shall be used by IATA at its own discretion. All Resolutions placed on IATA webpage, set forth in this Article above shall be deemed as made public in an appropriate way.

В случае несоответствия Местных и Общих правил, Местные правила имеют преимущество. В случае несоответствия Местных правил и PSA Договора, преобладает Договор, если обратное не оговорено в Договоре. В случае несоответствия Местных правил и законодательства страны, для которой они установлены, законодательство является превалирующим.

In case of inconsistency of Local and Global Norms, Local Norms shall prevail. In case of inconsistency of Local Norms and the PSA Agreement, the Agreement shall prevail, if otherwise is not stipulated by the Agreement. In case of inconsistency of Local Norms and imperative legislation of the country subject to such Local Norms, the due legislation shall prevail.

## 14.1 Адреса и контакты

## Addresses & Contacts

### 14.1.1 Офис ИАТА

Филиал Международной ассоциации воздушного транспорта (ИАТА) в России.

Адрес: Павелецкая площадь, д.2 стр.1
115054, Москва, Россия
тел: + 7 (495) 258 0780
факс: +7 (495) 258 0781

### IATA Local Office

Branch Office of International Air Transport Association in Russia.

Address: 2 block 1 Paveletskaya Sq.
115054 Moscow Russia
Tel: + 7 (495) 258 0780
Fax: +7 (495) 258 0781

### 14.1.2 Контактная информация

BSP Менеджер – Владимир Проскурин

тел: + 7 (495) 258 0780 доб.3
факс: +7 (495) 258 0781

Интернет-сайт службы поддержки ИАТА: www.iata.org/cs

Интернет-сайт Филиала ИАТА в России: www.iata.org/russia

### Contacts in IATA Local Office

BSP Manager – Vladimir Proskurin

Tel: + 7 (495) 258 0780 ext.3
Fax: +7 (495) 258 0781

IATA Customer Service web site address: www.iata.org/cs

Local web site address: www.iata.org/russia

### 14.1.3 Процессинговый центр

ООО „Мультикарта ИСС“.

### Data Processing Centre

“Multicarta ISS” GmbH.

### 14.1.4 Банк

Банк ВТБ (ПАО)
191144, г. Санкт-Петербург, Дегтярный переулок, д. 11, лит. А

### Bank

VTB Bank (public joint-stock company)
11 Lit A, Degtyarnyi Lane,
Saint-Petersburg, Russia, 191144

### 14.1.5 Системы бронирования билетов/GDS. Контакты.

**Амадеус Россия**
Москва, ул. Малый Головин пер. дом 5

### GDS/Ticketing System Contact Details

**Amadeus Russia**
5 M. Golovin per. Moscow
Tel. +7 (495) 797 9097

Тел. +7 (495) 797 9097

**Галилео**
Москва, ул. Садовническая, 82-2, 5 под., БЦ Аврора, 115035
Тел. +7 (495) 795 3277

**Galileo**
Avrora Business Center, Entrance 5, bld 82-2, Sadovnicheskaya str. Moscow, 115035
Tel. +7 (495) 795 3277

**Сирена Тревэл**
Москва, Ленинградский проспект, д.37, корп.12
Тел. +7 (495) 967-12-87/ +7(495) 7821315

**Sirena Travel**
37-12 Leningradskiy prospect Moscow
Tel. +7 (495) 967-1287 / +7(495)7821315

**Sabre Travel Network**
Москва, ул. Трубная, д.12
Тел. +7 495 1203012

**Sabre Travel Network**
12 Trubnaya Str. Moscow
Tel. +7 495 1203012

**Farelogix**
ticketing@farelogix.com

**Farelogix**
ticketing@farelogix.com

Агент сам выбирает наиболее удобную для него Глобальную дистрибутивную систему, которую он будет использовать при продаже Стандартных перевозочных документов в системе BSP, и должен проинформировать Филиал ИАТА в России о выбранной системе (системах).

Agent has to choose most suitable for him GDS which he will use while selling BSP STD, and to inform IATA Russia about his choice.

### 14.1.6 Члены LCAG-P

### LCAG-P Delegates

**Консультативный совет представителей авиакомпаний** (LCAG) - это форум, на котором представители авиакомпаний обсуждают рабочие вопросы, связанные с BSP. Вы можете адресовать свой запрос напрямую к LCAG. Список членов находится в Приложении 2

The LOCAL CUSTOMER ADVISORY GROUP (LCAG) is a forum where Airline delegates discuss operational issues for the BSP. For any requests towards LCAG, please find the current delegates in the Attachment 2

### 14.1.7 Члены APJC

Объединенный Совет по Агентской программе (APJC) - это форум, на котором представители авиакомпаний и туристических агентств рассматривают вопросы по Агентской программе в стране/регионе и дают рекомендации в форме предложений по повестке дня для Пассажирской Агентской Конференции. Вы можете адресовать свой запрос (к примеру, предлагаемые изменения для рассмотрения на Конференции) напрямую в APJC. Список членов см. в Приложении 3.

### APJC Delegates

The AGENCY PROGRAMME JOINT COUNCIL (APJC) is a forum where Airline and Travel Agency delegates may consider all aspects of the Agency Programme in the country/area and make recommendation thereon in the form of agenda proposals to the Passenger Agency Conference.
For any requests towards APJC(e.g. suggested changes for PAConf), please find the current delegates in the Attachment 3.

## 14.2 Участники BSP

## BSP Participants

### 14.2.1 Список Авиакомпаний-участников BSP

См. Приложение 4.

### Participating Airlines List

Refer to the Attachment 4.

### 14.2.2 Контакты Авиакомпаний-участников BSP

См. Приложение 4.
Агенты всегда могут найти контактную информацию по авиакомпаниям-участникам BSP Россия в системе BSPlink.

### Airline Contact Details

Refer to the Attachment 4.
BSPlink Enhanced Agents can access the function Airlines on BSPlink and in this way retrieve Airline contact details at any time

## 14.3 Клиентская поддержка - вопросы

## Customer interfaces – questions

### 14.3.1 Общие вопросы

Найти ответы на интересующие вас вопросы, касающиеся продажи билетов и процедур BSP, можно несколькими способами. Прежде всего, нужно искать ответ в данном Руководстве; в зависимости от

### General

For any questions about your ticket sales and the BSP Procedures, there are several ways to find the answers. This Manual should be one of the first sources for you to check, and

существа вопроса, далее обращаться за помощью к соответствующей стороне процесса:

- У вас проблема с выпиской билета или вы не можете получить отчет из системы бронирования билетов?
*В данном случае вам должны помочь в службе технической поддержки (Help Desk) вашей системы бронирования (Sabre, Amadeus, Galileo, Sirena Travel, Farelogix)*

- У вас вопрос по процедурам или правилам выписки билетов?
*Вам следует обратиться напрямую в авиакомпанию, а в случае технической проблемы с выпиской билета,- в службу технической поддержки вашей системы бронирования билетов.*

- У вас вопрос по несоответствию данных в отчете BSP с данными, полученными из отчета системы бронирования?
*Проверьте, по каким именно номерам билетов идет несоответствие, и сообщите в ИАТА.*

В ИАТА существует несколько источников, через которые клиенты могут получить необходимую им информацию; о некоторых из них пойдет речь ниже.

depending on the nature of the problem you should then turn to the respective party for help:

- Any problems to complete a ticket sale or problems to extract any reports from your ticketing system?
*This shall of course be answered by the Helpdesk of your Ticketing System Provider (i.e. Sabre, Amadeus, Galileo, Sirena Travel, Farelogix)*

- Questions about how to issue a ticket, or any queries regarding the rules for a ticket?
*These should be stated directly to the Airline in question or your ticketing system provider if there is a technical problem.*

- Questions on any discrepancies between what you have reported through your ticketing system and what you find on the BSP Reports?

*Check which document is causing the discrepancy, and then report this to IATA.*

IATA has several customer interfaces where you can seek information and we wish to point out some of them below.

### 14.3.2 Интернет-сайт службы поддержки ИАТА

www.iata.org/cs

### IATA Customer Service web site

www.iata.org/cs

### 14.3.3 Центр обслуживания клиентов BSP в России

тел: + 7 (495) 258 0780 доб. 3

### Russian Customer Service Centre

tel: + 7 (495) 258 0780 ext 3

### 14.3.4 Региональная страница ИАТА

www.iata.org/russia

### IATA Russia homepage

www.iata.org/russia

### 14.3.5 BSPlink – https://www.bsplink.iata.org

В данную систему ИАТА выгружает важную информацию, поэтому Агенту необходимо регулярно заходить в систему и проверять наличие новых файлов, ADM/ACM или информационных файлов.

Помимо этого, система используется для скачивания отчетов, поиска архивных данных по BSP (информация по ранее выписанным билетам, ADM'ам и т.д.), создания группы из нескольких ИАТА аккредитованных пунктов продаж, получения уведомления по электронной почте в отношении новых файлов и еще многого другого.
Кроме того, посредством BSPlink авиакомпании устанавливают авторизацию на выписку билетов, таким образом, агент может всегда проверить, какие именно авиаперевозчики авторизовали его на продажу своих билетов. Для этого авиакомпании, агенту или представителю системы бронирования достаточно обратиться к BSPlink – системе, в которой между всеми участниками процесса существует полная прозрачность действий.
За более детальной информацией обращайтесь к сайту https://www.bsplink.iata.org или в центр обслуживания клиентов BSP.

### BSPlink – https://www.bsplink.iata.org

IATA sends any important operational information using the file download function. Make sure to log into BSPlink on a regular basis and check for any new files, ADM/ACMs, or BSP Bulletins for new or changed procedures.

BSPlink can also be used to extract online reports, search for historic BSP data (document data, ADM's etc), create groups for many IATA locations, get email notifications for new files and much more.

Furthermore the Ticketing Authority is maintained by Airlines on BSPlink so you as an Agent can always check which Airlines that allow you to sell their tickets. For that functionality, Airlines, Agents and Ticketing System Providers can access the system, so BSPlink adds a full transparency between all parties of the process.

For further information please check directly on the BSPlink site found on https://www.bsplink.iata.org or Contact Us via Russian Customer Service Center.

### 14.3.6 Международная страничка ИАТА- www.iata.org

Зайдя на сайт www.iata.org, вы попадаете на глобальную страницу ИАТА. Здесь вы можете найти

### IATA International homepage - www.iata.org

By entering to www.iata.org you will come to IATA's global home page. Here you can find information on all

информацию по всем видам деятельности ИАТА, регулирующие резолюции, а также приобрести любые публикации ИАТА в онлайн магазине. На сайте доступна поисковая система, которая поможет найти необходимую вам информацию.

IATA activities, find ruling resolutions and also buy any IATA publications via the online store. A search tool is available on the site, which will help you to find the information you are looking for.

## 14.4 Стандартные перевозочные документы (STD)

## Standard Traffic documents (STD)

### 14.4.1 STD, используемые в BSP России

### STDs used in BSP Russia

- Электронный билет.

Для предоставления Агентам возможности выписывать билеты от имени Авиакомпаний, каждая Авиакомпания выдает Разрешение на выписку Билетов каждому Агенту, с которым у нее есть договорные отношения. Агент сможет выписывать Стандартные перевозочные документы на любую Авиакомпанию – участника BSP, выдавшую ему Разрешение на выписку билетов. В том случае, если STD содержит сегменты перевозки, выполняемые несколькими перевозчиками, выбор Авиакомпании, выдавшей билет, осуществляется Агентом в соответствии с процедурой, описанной в Правилах выбора авиакомпании, выдавшей билет, описанных в Резолюции 852. По всем вопросам, касающимся выписки билетов на направления, где невозможна выписка электронного билета, необходимо обращаться к представителю Авиакомпании. По всем вопросам, касающимся процедуры оформления электронных билетов, необходимо обращаться к представителю используемой

- Electronic Ticket.

In order to allow Agents to issue STDs on Airlines' behalf, each Airline will issue Ticketing Authority to each Agent the carrier has Agreement with. Agent will be able to issue STDs for any BSP carrier having placed a Ticketing Authority with the respective Agent. In case an STD includes segments for several carriers the ticketing airline will be selected by the Agent using the procedures for Ticketing Airline Selection Rules, shown in Resolution 852. For any queries regarding Ticket issuance, for non E-eligible destinations, please consult your Airline Representative in Russia. For any queries regarding E-Ticket issuance, please consult your CRS/GDS Representative in Russia

Агентом Глобальной Дистрибутивной Системы.

### 14.4.2 Отзыв STD

Из-за глобальной нехватки компьютерных генерируемых номеров, Головной офис ИАТА должен время от времени отзывать билетный сток STD. Это означает, что билетный сток имеет ограниченный срок использования - от 2 до 3 лет с даты его присвоения.

### Recall of STDs

Due to global shortage of Computer Generated Numbers, IATA Head Office must from time to time recall STD stock. This means that stock has a limited lifecycle of 2 to 3 years, from the date of its allocation

## 14.5 Стандартные административные формы

## Standard Administrative Forms (SAF)

### 14.5.1 Стандартные административные формы в BSP Россия

Не применяются.

### Standard Administrative Forms (SAF) Used in BSP Russia

Not applicable

### 14.5.2 Собственные учетные меморандумы Авиакомпаний

Каждая авиакомпания-участник BSP может готовить определенные учетные меморандумы и направлять их напрямую Агенту. В случае использования инструмента выписки ADM/ACM через BSPlink в режиме онлайн или посредством массовой загрузки, данные документы регулируются резолюцией ИАТА 850m. Данная опция позволяет авиакомпании (или третьей стороне, действующей от имени авиакомпании) выписывать ADM/ACM в своей системе, а затем выгружать файл в BSPlink для его просмотра Агентом. ADM/ACM, которые не были поставлены в диспут (оспорены), автоматически рапортуются в центр обработки

### Airline' own accounting memoranda

Individual BSP Airlines also prepare certain BSP accounting memoranda, which are sent directly by the BSP Airline to the Agent concerned. Where BSPlink ADMs/ACMs have been implemented, the documents are issued under the provisions of resolution 850m, either online in BSPlink, or by using a mass file upload feature. This feature allows the airline (or third party acting on the airline's behalf) raising the ADM/ACM to issue the document in its own system and upload as a file into BSPlink so the Agent can view it. Non-disputed ACMs/ADMs are automatically reported to the DPC for processing and inclusion in billings. Agent have the possibility of online dispute within

информации (DPC) и включаются в отчет BSP. У агентов еть возможность оспаривания ADM в режиме онлайн в течение 15 дней с даты выставления начета. Спор (диспут) разрешается авиакомпаниями – участниками BSP в течение 60 дней с даты постановки начета в диспут либо отказом при условии достижения взаимного согласия с агентом (ADM остается в силе), либо согласием (ADM аннулируется). У авиакомпаний также есть возможность загружать оспоренные ADM/ACM в свою собственную систему для их дальнейшей обработки. Цель этих учетных меморандумов – привести данные по продажам BSP Агента в соответствие с данными Авиакомпании. Виды учетных меморандумов:

- Агентское дебеторское уведомление (ADM)
- Агетское кредиторское уведомление (ACM)

**Агентское дебеторское уведомление (ADM)**

ADM служит для уведомления Агента о том, что Агент должен Авиакомпании указанную в документе сумму по указанным в нем причинам, если только Агент не докажет обратное. В случае несогласия Агент обязан связаться с Авиакомпанией в течение отведенного ему периода для оспаривания, а именно в течение 15 календарных дней.

ADM может быть проведен в BSP только в случае, если начет выписан не позднее девяти (9) месяцев с даты последнего путешествия по билету. Претензии по билетам, не подпадающим под указанный выше срок, должны рассматриваться за

15 calendar days from ADM issuance date. ADM disputes are resolved by BSP Airlines within 60 days from dipute date either by rejection (keep ADM in force) only in case of mutual consent with agent or approval (deletes the ADM). The airline can also download disputed transactions from BSPlink, and load them into their own system for dispute handling. The purpose of these accounting memoranda is to adjust the Agent's account with the Airline via the BSP. The two accounting memoranda are:

- Agency Debit Memo (ADM)
- Agency Credit Memo (ACM)

**Agency Debit Memo (ADM)**

The ADM serves to notify an Agent that unless there is some justification to the contrary, the Agent owes the issuing BSP Airline the amount shown on the ADM for the reasons indicated. In case of disagreement, the Agent is obliged to contact the issuing Airline within the set disputing period, which is calendar 15 days.

An ADM shall only be processed through the BSP, if issued within nine (9) months of the final travel date. Any claims beyond this period need to be addressed outside of the BSP processes.

ADM policy is published by BSP airlines in BSPlink or advise to agents by other means (via e-mail, addendum

рамками BSP.

ADM политика публикуется авиакомпанией на сайте BSPlink либо доводится до сведения агента другим способом (e-mail, прложение к договору и т.п.)

**Агентское кредиторское уведомление (ACM)**

ACM используется в тех случаях, когда Авиакомпания должна вернуть Агенту деньги. Авиакомпания направляет Агенту ACM с указанием детальной информации по сумме, возвращаемой Агенту.

to agreement etc).

**Agency Credit Memo (ACM)**

The ACM is used in those cases where the Airline owes money to the Agent. The Airline submits an ACM to the Agent, setting out the details of the amount to be credited to the Agent.

### 14.5.3 Процедура оформления Агентских дебиторских/кредиторских уведомлений

Данные процедуры описаны в Руководстве по системе BSP для агентов.

### Agency Debit/Credit Memo Procedures

These procedures are fully described in the BSP Manual for Agents.

### 14.5.4 Авторизация на выписку билета

Для того чтобы Агент мог выписать Билет от имени Авиакомпании – участника BSP, Авиакомпания – участник BSP должна установить авторизацию на выписку билета каждому своему Агенту в BSPlink. Эта информация впоследствии передается в GDS, используемую Агентом для выписки Билетов. Если Авиакомпания – участник BSP хочет лишить Агента права выдачи билетов, необходимо проделать обратную процедуру.

Авиакомпания – участник BSP ответственна за обновление информации в BSPlink касательно авторизаций на выписку билетов, данных Агентам. BSPlink, в свою

### Ticketing Authority

In order for the Agent to issue any Ticket on the BSP Airline's behalf, the ticketing authority must be established in the BSPlink by the BSP Airline for each of its Agents. This information will then be transmitted to the GDS used by the Agent for ticketing. Should an BSP Airline wish to withdraw its ticketing authority from the Agent, the reverse procedure applies.

The BSP Airline is responsible for updating BSPlink information regarding any ticketing authorities granted to Agent. BSPlink will in turn inform automatically the Agent's

очередь, автоматически проинформирует GDS.

Если Агент не получил право на выдачу билетов от Авиакомпании – участника BSP, он должен связаться напрямую с Авиакомпанией – участником BSP. Авиакомпания – участник BSP обновит информацию в BSPlink. Право Агента выписывать билеты может быть проверено через BSPlink.

GDS systems.

Should the Agent not be in possession of the ticketing authority of the BSP Airline, the Agent must contact the BSP Airline directly. The BSP Airline will then update BSPlink accordingly.

The ticketing authorities of an Agent can be checked through BSPlink.

## 14.6 Отчеты BSP

## BSP Billing Reports

### 14.6.1 Общие положения

Филиал ИАТА в России будет предоставлять всем Агентам набор отчетов по окончанию каждого периода. Отчеты предоставляются в электронной форме через BSPlink. Отчеты BSP являются окончательным расчетом для осуществления платежа и будут, таким образом, отличаться от отчетов, создаваемых собственной системой Агента, и отчетов GDS. Причина этих отличий в том, что Агентский общий и детальный реестры будут включать данные от всех участников рынка, а не только непосредственно от Агента. Некоторые данные, предоставленные Агентом, могут быть скорректированы системой BSP, некоторые данные от других участников изменить сумму платежа Агента (например, ADM и ACM от Авиакомпаний – участников BSP). Так как отчеты BSP считаются расчетной документацией, важно, чтобы Агент хранил общий и детальный

### General

IATA Russia will provide all Agents with a range of BSP Billing Reports by the end of each period. The reports are provided in the electronic form via BSPlink. The BSP Billing Reports are final remittance invoice and will as such differ from the reports produced by Agent's own back office systems and GDS reports. The reason to those differences is that Agent Billing /Remittance Details and Summary reports will include data from all parties on the market not only from the Agent itself. Some data entered by the Agent may be corrected during BSP process; some data provided by other parties may affect Agent's remittance (for instance ADM and ACM from the BSP Airlines). Because the BSP Billing Reports are considered as supporting accounting documentation it is important that Agent will save Agent Billing /Remittance Details and Summary reports for the time prescribed in

реестры в течение срока, установленного законодательством России. BSP отчеты доступны в режиме реального времени в BSPlink в течение 2 месяцев. Более поздние отчеты могут быть запрошены через офис ИАТА и, если это возможно, они будут предоставлены. Затраты на эту услугу компенсирует Агент.
Стоимость услуги см. в Приложении 6.

Счета на оплату будут выставляться по факту оказания услуг.
Оплата будет включена в Агентский общий и детальный реестры BSP, получаемые агентом через систему BSPlink, относящиеся к периоду, включающему последний день оплачиваемого периода, и будет производиться на основании этого отчета.

Оплата должна производиться на следующий расчетный счет ИАТА:

Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
ИНН 9909118687
КПП 774751001
Р/с 40807 810 0 0005 0000517
К/с 30101 810 7 0000 0000187
В Банк ВТБ (ПАО), г. Москва
БИК 044525187

Все BSP отчеты предоставляются в формате .pdf и заархивированы. Агенту необходимо иметь

the legislation of Russia. The BSP Billing Reports are available online on BSPlink for the period of 2 months. Old BSP Billing Reports can be requested from IATA local office, and if available there is a cost involved with such a rerun.

Cost of service – please refer to Attachment 6.

The billing for the service will be issued based on the actually provided service.
The payment for the service will be included into BSP Agent Billing /Remittance Details and Summary obtained by the Agent through the BSPlink and related to the period covered the last day of the remitted decade. The payment will be made based on that report.

The payment is performed in Russian Rubles to the following settlement account account of IATA:

International Air Transport Association (IATA)
INN 9909118687
KPP 774751001
Acc. 40807 810 0 0005 0000517
Cor. Acc. 30101 810 7 0000 0000187
VTB Bank (public joint-stock company), Moscow
BIC 044525187

All BSP Billing Reports are provided in the .pdf format and are compressed. Agent is required to

соответствующее программное обеспечение (Acrobat Reader, архиватор Zip).

have appropriate software (e.g. Acrobat Reader and a Zip program).

### 14.6.2 Список Агентских BSP отчетов.

DQAGVALID Агентский отчет об ошибках
FCAGBILLDET Агентский детализированный отчет

FCAGBILLSUM Агентский объединенный отчет

FCAGREMDET Детализированный счет агента

FCAGREMSUM Общий счет за период
FCAGTAXSUM Отчет агента по таксам

### List of agents' BSP Billing Reports

DQAGVALID Agent Data Validation
FCAGBILLDET Agent Billing Details

FCAGBILLSUM Agent Billing Summary

FCAGREMDET Agent Remittance Detail

FCAGREMSUM Agent Remittance Summary
FCAGTAXSUM Agent Tax Summary

## 14.7 Процедура оплаты

## Remittance Procedures

### 14.7.1 Общие положения

Все платежи производятся в национальной валюте России – рублях на безналичной основе в строгом соответствии с календарем BSP (Приложение 1).
В случае отрицательного отчета за соответствующий период агент не позднее 3 рабочих дней с момента выставления счета должен направить сканированную копию письма в Филиал ИАТА в России за подписью уполномоченного лица, заверенную печатью агента, на возврат причитающейся ему суммы с указанием банковских реквизитов.
Письмо направляется через

### General

All remittances shall be made in the national currency of Russia - rubles and by a cashless payment strictly in accordance with the BSP Calendar (Attachment 1).
In case of negative remittance the agent should provide IATA Branch office in Russia with the letter for refund not later than 3 working days from the billing day. The letter should be duly signed, contain agents' bank requisits and seal. Scanned copy of the letter should be sent submitted via IATA Customer Portal (www.iata.org/cs).

IMPORTANT NOTICE: Agent is fully

клиентский портал ИАТА (www.iata.org/cs).
ВАЖНО! Агент несет полную ответственность за своевременное оповещение ИАТА о смене его банковских реквизитов. Платеж по отрицательному отчету агента по умолчанию может быть направлен на реквизиты, указанные в базе данных ИАТА.

responsible for duly notification of IATA about its bank details change. By default negative remittance payment can be transferred to agent's bank account indicated in IATA database.

**14.7.2 День поступления платежа.**

Каждый платеж производится за соответствующий Отчетный период. День поступления платежа для любого Отчетного периода – 7 (седьмой) календарный день после последнего дня соответствующего Отчетного периода. В случае, когда данный день приходится на выходной или праздничный день, днем поступления платежа считается следующий за ним рабочий день.

**Remittance Date**

Each remittance is paid for appropriate Reporting Period. The remittance day for any Reporting Period is 7 (seventh)* calendar day after the last day of the appropriate Reporting Period. In case such day would fall on a weekend or on a public holiday the remittance date is the following business day.

**14.7.3 Метод поступления платежа**

Агент переводит суммы, полученные при продажах услуг Авиакомпаний – участников BSP на счет Филиала ИАТА в России, указанный в п. 14.7.4, на основании общего счета за период (FCAGREMSUM), который можно получить на Интернет-сайте BSPlink. Оплата производится за вычетом комиссионного вознаграждения, причитающегося Агенту.
Общая сумма к перечислению указана в рублях в графе BSP TOTAL (RUB) Детализированного счета агента (FCAGREMDET - Agent Remittance Detail).

**Method of Remittance**

The Agent transfers the amounts collected from sales of participating BSP Airlines' services to the IATA Russia's account, provided in Art. 14.7.4, based on the Agent Billing /Remittance Details and Summary, which is available on the web-based BSPlink. Amount paid is after deduction of Agent's commission.

The amount to be remitted is shown in column BSP TOTAL (RUB)" of the Agent Remittance Detail Report.

Общие суммы к перечислению по внутренним и международным перевозкам (International и Domestic) также указаны в Общем счете за период (FCAGREMSUM), который можно получить посредством BSPlink.

International and Domestic Remittance Totals are also shown on the Agent Remittance Summary report which is available through BSPlink.

При оформлении платежного поручения Агент должен строго соблюдать порядок заполнения поля «Назначение платежа», как указано в Приложении 5 к данному документу. При неправильном заполнении вышеуказанного поля денежные средства от Агента могут не поступить на Счёт.

At issuance of the payment assignment the Agent should observe strictly the order of filling of a field "Purpose of payment", as it is described in the Attachment 5 to this document. If the filling is wrong, monies from the Agent can be not remitted to the IATA Hinge Account.

Денежные средства, перечисляемые Агентами на счет Филиала ИАТА в России, принадлежат Авиакомпаниям – участникам BSP пропорционально объемам продаж Агентом услуг каждой соответствующей Авиакомпании – участника BSP. Филиал ИАТА в России переводит эти денежные средства на счета Авиакомпаний – участников BSP на следующий рабочий день после Дня поступления платежа в соответствии с Календарем, приведенным в Приложении 1 к данному документу.

The monies that are remitted by the Agents to the bank account of IATA Russia belong to the BSP Airlines according to the portion of sales of each respective BSP Airline's services by the Agent. IATA Russia settles the amounts to the BSP Airlines' own accounts on the next working day after Remittance Day (Agent Remittance Day), according to the BSP Reporting Calendar, provided in Attachment 1 to this document.

Агент обязан не реже, чем один раз в месяц, предоставлять в каждую Авиакомпанию – участнику BSP, с которой у него заключено соглашение на продажу услуг, отчётные формы (например, акт выполненных работ), оформленные надлежащим образом, требуемые в соответствии с законодательством России.

At least once per month, Agent has to render to each BSP Airline, with whom this Agent has sales agreement, duly executed summary reports (e.g. performed work formal note). Provision of these reports is doing according to Russia statutory requirement.

### 14.7.4 Банковские реквизиты.

Агент обязан сделать банковский перевод на следующий счет ИАТА в Банк ВТБ (ПАО).

Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
ИНН 9909118687
КПП 774751001
Р/с 40807 810 0 0005 0000517
К/с 30101 810 7 0000 0000187
В Банк ВТБ (ПАО), г. Москва
БИК 044525187

### Bank Account Details

The Agent shall make the payments to the following account of IATA at the: VTB Bank (public joint-stock company).

International Air Transport Association (IATA)
INN 9909118687
KPP 774751001
Acc. 40807 810 0 0005 0000517
Cor. Acc. 30101 810 7 0000 0000187
VTB Bank (public joint-stock company), Moscow
BIC 044525187

### 14.7.5 Методы и процедуры оплаты

Детализированный счет агента, общий счет за период, Агентский объединенный отчет и Агентский детализированный отчет за соответствующий Отчетный период являются единственными действительным документами, определяющими сумму платежа, которая должна быть перечислена Агентом.

Указанные отчеты BSP можно получить в электронном виде через Интернет-сайт BSPlink.

Детализированный счет агента, общий счет за период, Агентский объединенный отчет и Агентский детализированный отчет за соответствующий период должны быть доступны не позднее, чем на третий день после окончания Отчетного периода.

Агент отвечает за проверку детализированного счета агента,

### Local Payment Methods and Procedures

Agent Billing Details, Agent Billing Summary, Agent Remittance Detail and Agent Remittance Summary for the appropriate Reporting Period are the only valid documents, which are stating the amount to be remitted by the Agent.

Those BSP billing Reports are available in the electronic form on the web-based BSPlink.

Agent Billing Details, Agent Billing Summary, Agent Remittance Detail and Agent Remittance Summary for the appropriate period should be available for the Agent's access not later then 3 days after the end of Reporting Period.

Agent is responsible for controlling above-indicated BSP billing Reports

общего счета за период, Агентского объединенного отчета и Агентского детализированного отчета и суммы к перечислению.

and the amount due to remittance.

Агент обязан осуществить банковский перевод требуемых денежных средств со своего счета на счет Филиала ИАТА в России заблаговременно, чтобы быть уверенным, что Филиал ИАТА в России получит полную сумму не позднее Дня поступления платежа. Для этого Агент должен убедиться, что его банк переводит деньги текущим днем, либо, как альтернатива, сделать платеж заблаговременно, чтобы не нарушить крайний срок поступления платежа на счет ИАТА.

Agent is required to initiate (perform) a bank transfer of the amounts due to remittance from its own account to the IATA Russia's account in good timing, to ensure that IATA Russia receives full payment on the remittance day at latest. In order to ensure that, Agent should check that its bank transmits the money with the same day value, or alternatively, to ensure the payment in advance, in order to meet the remittance day deadline.

### 14.7.6 Ошибки в Отчетах и отсутствие Агентских счетов и отчетов

### Reporting Errors and missing Agent Billing /Remittance Details and Summary

Если Детализированный счет агента, общий счет за период, Агентский объединенный отчет и Агентский детализированный отчет за соответствующий период не получены в срок, указанный в п. 14.7.5, Агент должен связаться с Филиалом ИАТА в России для получения информации о платеже.

If the Agent Billing Details, Agent Billing Summary, Agent Remittance Detail and Agent Remittance Summary are missing in the period, stated in the Art. 14.7.5, Agent is requested to contact the IATA Russia in order to obtain the payment information.

### 14.7.7 Спорные счета

### Disputed Billings

Если собственные расчеты Агента показывают, что сумма к перечислению, определенная в Детализированном счете агента, общем счете за период, Агентском объединенном отчете и Агентском детализированном отчете больше,

If the Agents own calculations show that the amount to be remitted, as provided in Agent Billing Details, Agent Billing Summary, Agent Remittance Detail and Agent Remittance Summary, is larger than the Agent's own calculations, the

чем его собственный расчет, Агент обязан проанализировать данные и сообщить о несоответствии в Филиал ИАТА в России не позднее, чем за три дня до Дня поступления платежа.

Agent is required to analyze the BSP report and point out the discrepancies to the IATA Russia office not later than 3 days before the remittance day.

Агент обязан произвести платеж суммы, указанной в графе BSP TOTAL (RUB) Детализированного счета агента (FCAGREMDET - Agent Remittance Detail), и сообщить о возможной ошибке после оплаты.

Agent should remit the amount, stated in column BSP TOTAL (RUB) of the Agent Remittance Detail Report, and settle the issue of the possible error after the remittance.

### 14.7.8 Ошибки, обнаруженные Агентом, Авиакомпанией или Филиалом ИАТА в России, после проведения взаиморасчетов

### Post-Settlement Errors discovered by the Agent, Airline, or IATA Russia

Если Филиал ИАТА в России или банк, производящий расчеты обнаружит, что сумма, полученная от Агента, неверна вследствие ошибки системы BSP, то возможны следующие две ситуации:

If the IATA Russia or the bank, which is performing the settlements, discovers that the remittance amount paid by the Agent is incorrect due to the BSP system error following shall apply in two possible situations:

- Сумма, перечисленная Агентом, больше, чем должна была быть перечислена.

- The Amount remitted by the Agent is larger then the amount that should have been remitted.

BSP Менеджер кредитует Агента на соответствующую сумму в следующем Отчетном периоде (соответствующая сумма будет считаться предоплатой за следующий Отчетный период).

The BSP Manager will credit the Agent with corresponding amount in the next Reporting Period (i.e., such corresponding amount shall be considered as a prepayment of the amount that agent should pay in the next Reporting Period).

- Сумма, перечисленная Агентом, меньше, чем должна была быть перечислена.

- The Amount remitted by the Agent is lower then the amount that should have been remitted

BSP Менеджер потребует произвести доплату, соответствующую недостающей

The BSP Manager will request a payment corresponding with the missing amount to be deposited at

сумме, на счет Филиала ИАТА в России до момента следующего платежа, когда данная сумма будет перечислена со счета ИАТА вместе с платежом Агента за следующий отчетный период.

the IATA Russia's Account until the time of the next remittance when this will be moved from the IATA Account together with agents' remittance for the next Reporting Period.

**14.7.9 Процедура расчета за перевозки, проданные по специальным тарифам (Net Remit)**

**Net Remit Procedures**

Не применяется

Not applicable

**14.7.10 BSP Календарь**

**BSP Calendar**

BSP Календарь Отчетных периодов и Дней платежей представлен в Приложении 1 к данному документу.

BSP Reporting and Remittance Calendar is provided in Attachment 1 to this document.

## 14.8 Административные штрафы и банковские сборы

## Administrative and Bank Charges

Агенты должны оплачивать административные штрафы и банковские сборы на следующий счет Филиала ИАТА в России в Банк ВТБ (ПАО):

Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
ИНН 9909118687
КПП 774751001
Р/с 40807 810 0 0005 0000517
К/с 30101 810 7 0000 0000187
В Банк ВТБ (ПАО), г. Москва
БИК 044525187

The Agents shall made the payments of Administrative and Bank Charges to the following IATA Russia Account at the VTB Bank (public joint-stock company):

International Air Transport Association (IATA)
INN 9909118687
KPP 774751001
Acc. 40807 810 0 0005 0000517
Cor. Acc. 30101 810 7 0000 0000187
VTB Bank (public joint-stock company), Moscow
BIC 044525187

**14.8.1 Просроченный/Непроизведенный платеж**

**Overdue/Dishonored Remittance**

**(a)** Оплаты Агентами в системе BSP должны производиться вовремя. Расчет с Авиакомпаниями – участниками

**(a)** The Agent's remittance in the BSP must be performed timely. Settlement to the BSP Airlines is done on the first working day

BSP производится на следующий день после дня поступления платежей. Агент, по вине которого возникла недоплата, несет финансовую ответственность за затраты, понесенные Филиалом ИАТА в России, возникшие вследствие просроченного и/или неполного платежа.

**(b)** Таким образом, следующие виды мер применяются к агенту в случае просроченного и/или неполного платежа:

Каждый случай просроченного платежа считается двойным нарушением (начисляется 2 балла за одно нарушение).

Процедура дефолта, описанная в этом параграфе ниже, будет применима к каждому Агенту, который набрал 4 балла в течение 12 последовательных месяцев.

В случае, если Агент не осуществил платеж должным образом, ИАТА ставит его в известность о «двойном» нарушении и требует произвести оплату до конца банковского дня, следующего за днем выставления требования. Если в течение этого срока платеж не осуществлен, выносится второе «двойное» предупреждение, и Агенту автоматически объявляется дефолт.

Дефолт означает прекращение продажи билетов и изъятие BSP стока Стандартных перевозочных документов.

Процедура дефолта полностью описана в Резолюции ИАТА N 818g

following the Remittance Day. The Agent that causes short payment will be liable for costs incurred by the IATA branch in Russia arising from late and/or improper payment.

**(b)** In addition, the following responsibilities apply in case of late and/or improper payment:

Each instance of late payment will result in a double irregularity (two irregularities)

The default procedure, as described in this Article below, should apply to each Agent that received 4 irregularities per 12 consecutive months.

In case when the Agent has failed to perform the payment in a proper way, the IATA will inform the Agent on issuance of the double irregularity and request the payment by close of business on the first working day following the date of such demand. If this deadline is not met, the second double irregularity is issued and Agent is automatically declared in default.

Each default means closure of ticketing and removal of the BSP stock of STD. Default procedure is fully described in IATA Resolution 818g.

**(c)** В добавление к вышеописанным санкциям за несвоевременный и/или недостаточный платеж на Агента налагаются следующие административные штрафы и банковские сборы:

**(c)** In addition to the responsibility for late and/or improper payment, as described above, the following Administrative and Bank Charges will be applied to the Agent:

Штраф за нарушение сроков оплаты в течение 12 последовательных месяцев (1 и 2 случаи):
Сумма в валюте России – рублях, эквивалентная 150 Швейцарским франкам (без НДС) по курсу Центрального банка России на дату выставления, и сборы Банка, возникшие вследствие просроченного или недостаточного платежа.

Late Payment Charge per 12 consecutive months (1st and 2nd instances of irregularity):
Amount in the national currency of Russia, equivalent to CHF 150 (no VAT), according to the Central Bank of Russia exchange rate on the date of issue, plus Bank costs incurred as a consequence of the late or improper payment.

Штраф за незначительную ошибку в сумме платежа (не более 5% от общей суммы счета или не более 50 долларов США, в зависимости от того, что больше, но не более 150 000 долларов США), 2 штрафных балла не начисляются при условии покрытия задолженности не позднее окончания следующего за требованием об оплате банковского дня:
Сумма в валюте России – рублях, эквивалентная 150 Швейцарским франкам (без НДС) по курсу Центрального банка России на дату выставления, и сборы Банка, возникшие вследствие недостаточного платежа.

Agent Minor Error penalty fee (When the amount is not more that 5% of the billing or nor more than USD50, whichever is higher, but in any event no higher than USD150.000), double irregularity will not apply if agent remits amounts due before its close of business on the first working day following the date of payment demand:
Amount in the national currency of Russia, equivalent to CHF 150 (no VAT) according to the Central Bank of Russia exchange rate on the date of issue, plus Bank costs incurred as a consequence of the improper payment.

Взнос за восстановление агентских продаж в BSP (после 2 случая нарушения и/или объявления агента в дефолт, в т.ч. технический):
Сумма в валюте России – рублях, эквивалентная 150 Швейцарским франкам (без НДС) по курсу Центрального банка России на дату выставления, и сборы Банка, возникшие вследствие просроченного или недостаточного платежа.

Agent Reinstatement Fee (after 2nd instance of irregularity and/or default declaration, including technical default):
Amount in the national currency of Russia, equivalent to CHF 150 (no VAT), according to the Central Bank of Russia exchange rate on the date of issue, plus Bank costs incurred as a consequence of the late or improper payment.

**14.8.2 Неучтенные транзакции**

Агент обязан убедиться, что все транзакции внесены в отчет BSP. Глобальная дистрибутивная система, которой пользуется Агент, формирует электронный отчет от имени Агента, но Агент ответственен за данные, внесенные этот отчет.

Из-за возможных технических сбоев GDS может не внести некоторые транзакции в отчет для BSP. В обязанности Агента входит проверка после каждого отчетного периода своих данных о продажах с Агентским детализированным отчетом, который отражает отчет о продажах.
В случае обнаружения неучтенных транзакций Авиакомпания – участник BSP и Филиал ИАТА действуют согласно Резолюции 818g и передают Агенту Уведомление о нарушении.

**Unreported Transactions**

The Agents are required to ensure that all transactions issued are in fact reported to the BSP. The GDS of the Agent is making the electronic reporting of the behalf of the Agent but the Agent is responsible for its reporting.

GDS might run to the technical problems resulting in some transactions not being reported to the BSP. It is the Agent's obligation to control after each reporting period his sales versus the Agent Billing Details report that lists the reported sales.

In case of the detected unreported transaction the BSP Airline and IATA Russia will act as stipulated by the Resolution 818g and issue Notice of Irregularity.

**14.8.3 Превышение допустимого количества аннулированных STD**

Не применяется

**Excessive cancellation of STD Coupons**

Not applicable

### 14.8.4 Банковские сборы и банковская выгода

Агент обязан выплатить (компенсировать) Филиалу ИАТА в России все банковские сборы и выгоды, равно как и другие расходы, понесенные Филиалом ИАТА в России в результате Агентской ошибки в отчете, и/или при оплате, и/или при выполнении других обязанностей, определенных данным документом.

Все ссылки на НДС, содержащиеся в параграфе 14.8, будут применимы только в случае, если они предписаны законодательством России.

### Interest and Bank Charges

Agent is obliged to pay (compensate) IATA Russia all Bank Interests and Charges, as well as other expenses, incurred by IATA Russia as a result of Agent's failure to report, and/or remit, and/or failure to perform other obligations, stipulated by this document.

All references to the VAT, contained in this Article 14.8 should be applied only if prescribed by the legislation of Russia.

## 14.9 Продажи с использованием банковских платежных карт.

## Bank Payment Card Sales

### 14.9.1 Общие положения

В системе BSP в России возможны две формы оплаты: денежная (наличная и безналичная) и банковской картой.

В BSP действует Схема расчета кредитными картами (CCIS). Каждая авиакомпания информирует Агента о возможности продажи билетов с использованием кредитных карт и процедуре использования CCCF - Форм оплаты кредитными картами. Также эту информацию можно получить у BSP менеджера.
Агент должен соблюдать требования Резолюции ИАТА № 890 – Правила продажи по картам.

В случае, если транзакция с оплатой по кредитной карте не

### General

BSP Russia accommodates two forms of payment: monetary (cash and cashless), and by Credit Cards.

In the BSP the function of the BSP Credit Card Invoicing Scheme (CCIS) is active. Each Airline informs the Agent about the possibility of ticket sales via credit cards and about the process of the Credit Card Charge Forms using. Also this information is available on request to the BSP Manager.

The Agent has to comply with the IATA Resolution 890 – Card Sales Rules.

Failure to comply with the procedures herein and/or the airlines policies may

соответствует процедурам, описанным в этом разделе, и/или политике авиакомпании, в агентский отчет данная транзакция может быть включена с наличной формой оплаты, и авиакомпания впоследствии не примет кредитную карту в оплату транзакции. Кроме того, в случае диспута или отказа клиента оплачивать транзакцию, осуществленную агентом и попавшую в выписку по кредитной карте, авиакомпания выпишет ADM на полную стоимость отказанной транзакции, и агент обязан полностью оплатить указанную в ADM сумму. Важно, чтобы все агенты понимали основные принципы операций по кредитным картам.

При осуществлении продажи по кредитной карте агент должен обеспечить принятие (акцепт) карты и соблюсти обычные меры предосторожности:

- Принимает ли авиакомпания к оплате кредитные карты?
- Принимает ли авиакомпания данный тип кредитной карты к оплате?
- Правильно ли внесена аббревиатура карты?
    - VI – Visa
    - CA – Master Card (включая Eurocard)
    - DC – Diners Club
    - AX – American Express Card
    - MR - МИР
- Действительна ли карта, предложенная к оплате?
- Были ли какие-либо изменения по данной карте?

result in the transaction being billed as cash to the Agent's Billing and once such action is taken, the airline will not retrospectively accept a card as payment for the transaction. Furthermore should a customer dispute and refuse to pay a transaction appearing on their Card Statement where such transaction was generated by an Agent, the airline will raise an ADM for the full value of the rejected transaction and the Agent must settle same. It is important that all Agents understand the general principles of Credit Card transactions.

When processing a credit card sale, the Agent should always ensure card acceptance and follow customary safety precautions:

- Does the Airline accept Credit Card as form of payment?
- Does the Airline accept this type of Credit Card as form of payment?
- Is the credit card abbreviation valid?
    - VI – Visa
    - CA – Master Card (including Eurocard)
    - DC – Diners Club
    - AX – American Express Card
    - MR - MIR
- Is the card offered a valid card?
- Has it been altered in any way?
- Has it been blacklisted by the issuing Card Company
- Does the signature on the charge form match with that on the card? (a local CC acceptance procedure may

- Не была ли она внесена в черный список выпустившим ее банком?
- Соответствует ли подпись на слипе (квитанции об оплате картой) подписи владельца карты? (В некоторых случаях необходимо проконтролировать личность владельца карты)
- Не истек ли срок действия карты?
- Согласовать полученный код авторизации с центром по обработке данных кредитных карт.

involve controlling the Card holder's identity as customary)

- Is the Card within the validity date?
- Negotiate an approval code from the Credit Card company

### 14.9.2 Введение данных кредитной карты в билет

При принятии кредитной карты к оплате от имени авиакомпании данные карты должны быть внесены в билет в поле 'Форма Оплаты'. Номер карты должен быть внесен в особом формате.

При введении данных карты в маску билета необходимо уточнить правильность формата ввода с вашей системой бронирования. В формате обязательно должны присутствовать код авторизации и срок действия карты.

Для ручных документов ввод данных кредитной карты в поле Форма Оплаты следующий:

CCVI5456 6785 8574 8899 далее следует срок действия карты, 12/10, где

CC" обозначает форму оплаты = Credit Card

"VI" обозначает тип карты (в данном примере Visa)

"5456 6785 8574 8899 " – номер карты

Код авторизации вводится в отдельное поле (approval code).

### Ticket Entry on Credit Card Sales

When accepting the Credit Card on the behalf of an Airline the credit Card details shall be entered in the Form of Payment box of the ticket. Credit Card number must follow a specific format

For Entry in the Ticketing System the Agents must control the applicable format with the Ticket System Provider. The format shall cater for Approval code and Date of Validity

For the Manual documents the entry in the Form of Payment box shall follow following format

CCVI5456 6785 8574 8899 followed by the expiry date, 12/10 for example

Where:

"CC" indicates Form of Payment = Credit Card

"VI" indicated type of Credit Card (in this case Visa)

"5456 6785 8574 8899 " indicates credit card number

The approval code is entered in its own box

**14.9.3 Транзакции в реальном режиме (в присутствии владельца карты)**

В случае если транзакции по кредитной карте совершались в присутствии владельца карты и были отклонены ввиду мошеннического использования карты, ответственность за несоблюдение простых мер безопасности Авиакомпания возложит на Агента.

**Face to face transactions**

For face-to-face credit card transactions the Airline will hold Agents responsible if customary safety precautions were not taken and result in the Credit Card being rejected due to fraudulent use.

**14.9.4 Транзакции, совершаемые без присутствия владельца карты**

Подобные транзакции совершаются по телефону или запросу, направленному по почте, или распоряжения держателя карты без предъявления карты.

Такие продажи Агент осуществляет под свою ответственность. Любые начеты в отношении оспоренных транзакций будут выставлены агенту, осуществившему продажу. В случае несения убытков авиакомпанией-участником BSP по вине агента вследствие несоблюдения им инструкций Авиакомпании по использованию кредитных карт, Авиакомпания может выставить Агенту счет за данный убыток. Как правило, Авиакомпания выставляет Агенту ADM.

**Non Face to face transactions**

These are transactions where the cardholder is not present at time of issue. Such transactions are either made by telephone or mail order or against signature on file.
These sales are accepted at the risk of the Agent. Any charges in respect of disputed transactions will be passed back to the issuing office. Where a BSP Airline incurs a loss and such loss is attributable to an Agent's failure to adhere to the instructions of the Airline in respect of credit card sales, the Airline may invoice the Agent for such loss. (In normal cases, an ADM will be issued by the Airline.)

**14.9.5 Подпись пассажира**

Все билеты, оформленные по кредитной карте, требуют подтверждения со стороны держателя карты. Это подтверждение выражается подписью держателя карты. В данных случаях используется

**Passengers Signature**

All Tickets issued against Credit Card require approval by the Cardholder. This is expressed by a cardholder's signature. In those cases a Credit Card charge form is used (described in later paragraph) the cardholder shall sign the CCCF.

квитанция об оплате кредитной картой (иногда именуется также CCCF), которую держатель карты должен подписать.

**14.9.6 Отчет BSP о продажах по кредитным картам**

Все продажи по кредитным картам рапортуются в Агентском детализированном отчете в отдельном столбце. Агент кредитуется на сумму комиссии (в отчете комиссия отражается с формой оплаты наличными), и данная сумма вычитается из общей задолженности агента по отчету.

**Reporting of Credit Card Sales by IATA/BSP**

All Credit Card Sales are reported on the Agent Billing Details under a separate column. The commission amount is credited to the Agent in cash and as such is deducted from the total balance payable

## 14.10 Возвраты

## Refunds

**14.10.1 Процедуры автоматического возврата (прямой возврат)**

В случае возврата неиспользованного билета пассажиром Агент может осуществить возврат в автоматическом режиме. Для этого Агент должен:

- Убедиться, что возврат может быть осуществлен по этому Билету согласно правилам примененного тарифа.
- Зарегистрировать факт возврата Билета в системе бронирования (для того, чтобы избежать ошибок при вводе данных, если возможно, необходимо использовать автоматическую функцию возврата в GDS).

**Procedures for Automated Refunds (Direct Refunds)**

In case of return of unused traffic documents by the passenger, Agent can handle the refund in the automated procedure. The Agent is required:

- Validate that the Ticket is refundable according to the rule of the ticket issued.
- Register the refund in Agent's Ticketing System as refunded (wherever possible use automated refund function of your GDS rather then entering the empty mask in order to avoid data entry errors).

### 14.10.2 Процедура оформления заявления на возврат (Непрямой возврат)

Заявление на возврат используется в том случае, когда Агенту не позволено или он не знает, как осуществить автоматический возврат.

### Procedures for Refund Application (Indirect Refunds)

The Refund Application is to be used in all cases where the Agent is not allowed to, or does not know how to carry out the Automated Refund.

### 14.10.3 Процедуры оформления заявления на возврат через BSPlink

В случае заполнения заявления на возврат через BSPlink Агент должен:

- Заполнить Форму заявления на возврат на сайте https://www.bsplink.iata.org
- После заполнения заявления на возврат система подтвердит, что документ был выписан и заявлению на возврат присвоен номер. Агент может также контролировать статус заявления на возврат в любое время, проверив запрос через BSPlink.
- Авиакомпания – участник BSP ответит, разрешив или отклонив заявление Агента в BSPlink. В случае разрешения Агент увидит информацию об этом в следующем Отчетном периоде. Агент может отслеживать процесс рассмотрения заявления, используя BSPlink. Статус покажет «ожидающий решения» для всех еще не рассмотренных заявлений,

### Procedures for Refund Application on BSPlink

In case of filling the Refund Application via the BSPlink the Agent should do the following:

- Fill in the Refund Application Form on https://www.bsplink.iata.org
- After processing the Refund Application, the system will confirm that the document was issued and Refund Application number is issued. Agent can also control the status of the Refund Application at any time by looking in the refund application query through the BSPlink.
- The BSP Airline will respond by approving or rejecting agent's application in BSPlink. In case of an approval, agent will find the processed information on its BSP for the next Reporting Period. Agent can follow the rejection/approval process by using refund application query in BSPlink. The status will show "pending" for any applications not yet handled by the BSP

«разрешено» или «отклонено» - для тех, по которым решение принято. Для того, чтобы отследить любое действие, предпринятое Авиакомпанией – участником BSP, Агент может воспользоваться преимуществом функции BSPlink – оповещение по e-mail.

Airline, and "authorized" or "rejected" for those who are. In order to monitor any action taken by the BSP Airline, Agent can take advantage of the Email alert function in BSPlink.

### 14.10.4 Обработка возвратов авиакомпаниями-членами ИАТА

Согласно положениям резолюции ИАТА 824r, авиакомпании-члены ИАТА договорились проводить возвраты неиспользованных или частично использованных перевозочных документов в соответствии со следующей практикой:

*Неиспользованные перевозочные документы*

Возврат полностью неиспользованного билета должен быть рассмотрен авиакомпанией не позднее, чем в отчетном периоде, следующем за периодом получения авиаперевозчиком оформленного Агентом заявления на возврат.

*Частично использованные перевозочные документы*

Авиакомпании-члены ИАТА стремятся рассмотреть возврат частично использованных билетов не позднее, чем через два месяца с момента получения авиаперевозчиком оформленного Агентом заявления на возврат.

### Handling of Refunds by IATA Members

Under the provisions of IATA Resolution 824r, Members have agreed to expedite refunds on unused or partly used traffic documents in accordance with the following practices:

*Unused traffic documents*

Members will ensure that valid refunds on totally unused traffic documents are reviewed not later than the following remittance date after the carrier receives the refund application from the Agent.

*Partly used traffic documents*

Members are taking all efforts to review refunds on partly used traffic documents not later than two months after the carrier receives the refund application from the Agent.

## 14.11 Отчетный период

В системе BSP в России установлена отчетность 4 раза в течение календарного месяца. Обратитесь к Приложению 1.

## Reporting Period

There is 4 times per month cycle in BSP Russia. Please refer to the Attachment 1.

## 14.12 BSPlink

## BSPlink

### 14.12.1 Общие положения

BSPlink –система, основанная на использовании Интернета, которая позволяет осуществлять обмен информацией между всеми участниками системы BSP (Авиакомпании и Агенты).

### General

BSPlink is an internet-based system, which facilitates exchanges of information between all participants in the BSP (Airlines and Agents).

### 14.12.2 Основные преимущества BSPlink

- Более легкий и быстрый доступ к информации о проданных билетах. Отсутствие бумажных носителей. Вся необходимая Агенту информация доступна 24 часа в сутки в офисе Агента.
- Меньшее количество бумажных документов, вся информация хранится в электронном виде.
- Снижение расходов на печать документов и почтовых расходов, передача информации осуществляется через Интернет.
- Меньше возможности допустить ошибку, автоматизация снижает риск ручных ошибок.
- Простой доступ к справочной информации через электронный поиск документов.

### Key Benefits of BSPlink

- Easier and faster access to ticketing information, no longer do Agent have to wait for the distribution of paper outputs. All the information Agent needs is available 24 hours a day in Agent's office.
- Less filing, all the information Agent needs is electronically stored.
- Reduced printing and mailing costs, transactions are conducted over the Internet.
- Less opportunity for errors, automated processes reduce manual errors.
- Easy access to reference data, through electronic document search.

### 14.12.3 Дополнительные возможности

Простая в использовании функция администрирования ADM/ACM.

Мгновенное создание и

### Special Features

Easy-to-use functionality to administer ADM/ACM transactions.

Instantaneous set-up and

| | |
|---|---|
| поддержание прав на выписку билетов с немедленным уведомлением GDS. | maintenance of ticketing authorities with immediate messages to GDS. |
| Оформление электронного заявления на возврат в режиме реального времени. | On-line authorization of electronic Refund Application. |
| Автоматическое завершение ADM/ACM на основе документально подтвержденных данных. | Auto-completion of ADM/ACM transactions based on data from document enquiry. |
| Электронный доступ к Детализированному счету агента, общему счету за период, Агентскому объединенному отчету, Агентскому детализированному отчету за соответствующий Отчетный период и статистике. | Electronic access to Agent Billing Details, Agent Billing Summary, Agent Remittance Detail and Agent Remittance Summary for the appropriate Reporting Period and statistics. |
| Контроль над уровнем доступа к системе. | User level control of access levels. |
| Безопасный FTP, как альтернатива методу передачи файлов. | Secure FTP as alternative file transfer method. |
| По запросу ИАТА может предоставить Агенту текстовый HOT файл, содержащий в себе информацию обо всех транзакциях данного Агента.<br>Стоимость услуги составляет:<br>1. За файлы, предоставляемые <u>один раз в отчетный период</u>, - 12,542.40 руб., НДС не включен, за 1 (один) месяц за <u>один аккредитованный офис</u>.<br>2. За файлы, предоставляемые <u>один раз в отчетный период,-</u> 24,388.00 руб, НДС не включен, за 1 (один) месяц <u>за группу аккредитованных офисов</u>.<br>3. За файлы, предоставляемые | Upon Agent's request IATA can provide text HOT file with information about all transactions for this Agent.<br>Cost of service is as follows:<br>1. For periodic HOT files- RUB 12,542.40, excluding VAT, per 1 (one) month, per one IATA location.<br>2. For periodic HOT files - RUB 24,388.00 excluding VAT, per Agents group.<br>3. For Daily HOT files - RUB 17,420.00, excluding VAT, per 1 (one) month, per one IATA location.<br>4. For Daily HOT files - RUB 31,356.00, excluding VAT, |

на ежедневной основе (по рабочим дням), - 17,420.00 руб., НДС не включен, за 1 (один) месяц за один аккредитованный офис.

4. За файлы, предоставляемые на ежедневной основе (по рабочим дням), - 31,356.00 руб., НДС не включен, за 1 (один) месяц за группу аккредитованных офисов.
5. Стоимость услуги за разовый заказ HOT файла за 1 (один) отчетный период составляет 2,090.40 руб., НДС не включен.

Счета на оплату будут выставляться ежемесячно по факту оказания услуг.

Оплата будет включена в Детализированный счет агента, общий счет за период, Агентский объединенный отчет, Агентский детализированный отчет BSP, получаемые агентом через систему BSPlink, относящиеся к периоду, включающему последний день оплачиваемого месяца, и будет производиться на основании этих документов.

Оплата производится в рублях на следующий расчетный счет ИАТА:

Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
ИНН 9909118687
КПП 774751001
Р/с 40807 810 0 0005 0000517
К/с 30101 810 7 0000 0000187
В Банк ВТБ (ПАО), г. Москва
БИК 044525187

per 1 (one) month per Agents group.

5. Cost of service for Agent HOT Charge per transaction is RUB 2,090.40, excluding VAT.

The billing for the service will be provided monthly based on the actually provided service.

The payment for the service will be included into BSP Agent Billing Details, Agent Billing Summary, Agent Remittance Detail and Agent Remittance Summary for the appropriate Reporting Period obtained by the Agent through the BSPlink and related to the period covered the last day of the remitted month. The payment will be made based on this reports.

The payment is performed in Russian Rubles to the following settlement account of IATA:

International Air Transport Association (IATA)
INN 9909118687
KPP 774751001
Acc. 40807 810 0 0005 0000517
Cor. Acc. 30101 810 7 0000 0000187
VTB Bank (public joint-stock company), Moscow
BIC 044525187

**14.12.4** ИАТА обязана предоставить Агенту:

- Пароль для доступа в BSPlink;
- Информацию об особенностях доступа в BSPlink и инструкции по её использованию на английском языке.

Russia is obliged to provide to the Agent:

- Password to access the BSPlink;
- Information on the particulars of the access to and functioning of the BSPlink, as well as instructions on its use in English;

**14.12.5** Агент обязан:

- Использовать BSPlink в соответствии с указаниями и инструкциями ИАТА.
- Держать пароль в секрете и предоставлять его только сотрудникам Агента, которым разрешен доступ к BSPlink, и соблюдать необходимые меры безопасности в отношении использования BSPlink.
- Оплачивать сбор за BSPlink в соответствии с пунктом 14.12.7 данного Руководства.

The Agent is obliged:

- To use the BSPlink according to the orders and instructions of IATA.
- To keep its password secure and only to issue it to employees of the Agent that will be required to access BSPlink, and otherwise to observe and respect all security measures pertaining to BSPlink.
- To pay BSPlink charges in accordance with Art. 14.12.7 of this Manual.

**14.12.6** Агенту запрещается:

- Прямо или опосредовано копировать, размножать, адаптировать, распространять или изменять BSPlink или позволять третьим лицам производить указанные действия.
- Допускать лиц, не являющихся сотрудниками Агента, к использованию BSPlink либо передавать пароль третьим лицам.

Agent is forbidden:

- To directly or indirectly copy, multifold, adapt, transmit, decompile, reverse engineer or modify BSPlink or allow third parties to perform such actions.
- To allow persons which are not employees of the Agent to use the BSPlink or to disclose its password to third parties.

**14.12.7** **Стоимость использования BSPlink**

Стоимость использования BSPlink составляет 3,832.40 рублей, НДС не включен, за 1 (один) месяц за одного пользователя. Один дополнительный пользователь предоставляется агенту бесплатно.
Стоимость каждого последующего подпользователя составляет 1,428.44 рублей, НДС не включен, за 1 месяц.

**BSPlink Charge**

Cost of BSPlink using is RUB 3,832.40 excluding VAT, per 1 (one) month, per single user. One sub-user will be provided to the Agent free of charge.
Cost for each further sub-user is equal to RUB 1,428.44, excluding VAT, per 1 (one) month.

The billing for the service will be

Счета за услуги будут выставляться ежеквартально по факту оказания услуг.

Оплата производится в рублях.

Оплата за доступ к системе BSPlink будет включена будет включена в Детализированный счет агента, общий счет за период, Агентский объединенный отчет, Агентский детализированный отчет BSP, получаемые агентом через систему BSPlink, относящиеся к периоду, включающему последний день оплачиваемого квартала, и будет производиться на основании этих документов.
Оплата должна производиться на следующий расчетный счет ИАТА:

Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА)
ИНН 9909118687
КПП 774751001
Р/с 40807 810 0 0005 0000517
К/с 30101 810 7 0000 0000187
В Банк ВТБ (ПАО), г. Москва
БИК 044525187

Счета-фактуры и акты выполненных работ будут предоставляться в виде электронных документов, подписанных квалифицированной электронной подписью ИАТА Россия в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации. Не позднее 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным кварталом, ИАТА Россия предоставляет Агенту Акт оказанных услуг в виде электронного документа, подписанного квалифицированной электронной подписью ИАТА

provided quarterly based on the actually provided service.
The payment is performed in Russian Rubles.

The payment for the BSPlink service will be included into BSP Agent Billing Details, Agent Billing Summary, Agent Remittance Detail and Agent Remittance Summary for the appropriate Reporting Period obtained by the Agent through the BSPlink and related to the period covered the last day of the remitted quarter. The payment will be made based on this reports.
The payment shall be paid to the following settlement account of IATA:

International Air Transport Association (IATA)
INN 9909118687
KPP 774751001
Acc. 40807 810 0 0005 0000517
Cor. Acc. 30101 810 7 0000 0000187
VTB Bank (public joint-stock company), Moscow
BIC 044525187

Proforma-invoice and deed of rendered services will be provided in form of electronic documents with an encrypted and certified electronic signature of IATA Russia, in accordance with the legislation of the Russian Federation.
Prior to the 10th (tenth) day of the month following the reporting quarter, IATA Russia shall deliver to the Agent the Deed of Services Performed in form of an electronic document with an encrypted and certified electronic signature of IATA Russia, in accordance with the legislation of the

Россия, в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.
В течение 3 (трех) рабочих дней, следующих за получением Акта оказанных услуг, Агент обязан рассмотреть данный Акт, подписать его квалифицированной электронной подписью Агента и направить данный Акт в виде электронного документа в ИАТА Россия.
Электронные документы, подписанные квалифицированной электронной подписью ИАТА Россия и Агента, признаются равнозначными документам на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью каждой из сторон и скрепленным печатями сторон.

Russian Federation.
Within 3 (three) business days following the receipt of the Deeds of the Services Performed, Agent undertakes to review, execute such Act with an encrypted and certified electronic signature of the Agent and return the Act in form of electronic an document to IATA Russia.
The electronic documents with encrypted and certified electronic signatures of IATA Russia and the Agent are considered equal to hard copies of the originals of such documents, signed by physical signatures of the parties and bearing their seals.

**ВАЖНО!** Агент несет полную ответственность за заблаговременное уведомление ИАТА об изменениях, произошедших в агентстве (смена КПП, юридического адреса, идентификатора организации в системе электронного документооборота, сертификата электронно-цифровой подписи (ЭЦП), смена системы 1С-Такском на Такском-Файлер и наоборот).
Уведомление должно быть направлено агентом посредством клиентского портала ИАТА (www.iata.org/cs) для оперативной настройки данных со стороны ИАТА в системе ЭДО. Кроме того, агент обязан своевременно зарегистрировать/зафиксировать соответствующие изменения КПП, и/или юридического адреса, и/или сертификата ЭЦП в личном кабинете

**IMPORTANT NOTICE:** Agent is fully responsible for duly notification of IATA about change of KPP, legal address, agent's ID in electronic documents exchange (EDO) system, certificate of digital signature, change of electronic documents exchange system from 1C-Taxcom to Taxcom-Filer and viceversa.
Notification should be sent before that change takes place via IATA Customer Portal (www.iata.org/cs) for duly update of electronic documents exchange system.
Besides, agent is obliged to promptly register KPP and/or legal address and/or digital signature certificate in agent's profile (in "My account" menu) in 1C-Taxcom or Taxcom-filer system and to exchange EDO invitations with IATA.

системы 1С-Такском или Такском-Файлер и обменяться с ИАТА приглашениями об участии в ЭДО.

Электронные документы, подписанных квалифицированной электронной подписью ИАТА Россия, будут содержать реквизиты, указанные в базе данных ИАТА на дату отправки документов.

Если в соответствии с прямыми требованиями действующего законодательства Российской Федерации какие-либо документы должны оформляться сторонами исключительно на бумажном носителе, стороны обязуются также дополнительно направлять друг другу такие документы в соответствии с настоящим пунктом в виде электронного документа, подписанного квалифицированной электронной подписью.

Electronic documents with encrypted and certified electronic signatures of IATA will contain requisites, indicated in IATA database on the date of their delivery.

In the event that under the express applicable legislation of the Russian Federation any documents are to be executed by the parties in hard copy only, the parties undertake to also send such documents to each other pursuant to this clause in form of an electronic document signed with an encrypted and certified electronic signature.

## Приложение 1
## BSP Календарь на 2021 г.

## Attachment 1
## BSP Reporting Calendar 2021

| Номер отчетного периода Reporting Period number | Начало отчетного периода Reporting Period entry | Конец отчетного периода Reporting Period cut-off | День выставления счета Billing Date | День поступления платежа Remittance Date |
|---|---|---|---|---|
| **210101** | 1.янв.2021 | 7.янв.2021 | 12.янв.2021 | **18.янв.2021** |
| **210102** | 8.янв.2021 | 15.янв.2021 | 19.янв.2021 | **22.янв.2021** |
| **210103** | 16.янв.2021 | 23.янв.2021 | 26.янв.2021 | **1.фев.2021** |
| **210104** | 24.янв.2021 | 31.янв.2021 | 2.фев.2021 | **8.фев.2021** |
| **210201** | 1.фев.2021 | 7.фев.2021 | 9.фев.2021 | **15.фев.2021** |
| **210202** | 8.фев.2021 | 15.фев.2021 | 17.фев.2021 | **24.фев.2021** |
| **210203** | 16.фев.2021 | 23.фев.2021 | 25.фев.2021 | **2.мар.2021** |
| **210204** | 24.фев.2021 | 28.фев.2021 | 2.мар.2021 | **9.мар.2021** |
| **210301** | 1.мар.2021 | 7.мар.2021 | 10.мар.2021 | **15.мар.2021** |
| **210302** | 8.мар.2021 | 15.мар.2021 | 17.мар.2021 | **22.мар.2021** |
| **210303** | 16.мар.2021 | 23.мар.2021 | 25.мар.2021 | **30.мар.2021** |
| **210304** | 24.мар.2021 | 31.мар.2021 | 2.апр.2021 | **7.апр.2021** |
| **210401** | 1.апр.2021 | 7.апр.2021 | 9.апр.2021 | **14.апр.2021** |
| **210402** | 8.апр.2021 | 15.апр.2021 | 19.апр.2021 | **22.апр.2021** |
| **210403** | 16.апр.2021 | 23.апр.2021 | 27.апр.2021 | **30.апр.2021** |
| **210404** | 24.апр.2021 | 30.апр.2021 | 5.май.2021 | **7.май.2021** |
| **210501** | 1.май.2021 | 7.май.2021 | 12.май.2021 | **14.май.2021** |
| **210502** | 8.май.2021 | 15.май.2021 | 18.май.2021 | **24.май.2021** |
| **210503** | 16.май.2021 | 23.май.2021 | 25.май.2021 | **31.май.2021** |
| **210504** | 24.май.2021 | 31.май.2021 | 2.июн.2021 | **7.июн.2021** |
| **210601** | 1.июн.2021 | 7.июн.2021 | 9.июн.2021 | **15.июн.2021** |
| **210602** | 8.июн.2021 | 15.июн.2021 | 17.июн.2021 | **22.июн.2021** |
| **210603** | 16.июн.2021 | 23.июн.2021 | 25.июн.2021 | **30.июн.2021** |
| **210604** | 24.июн.2021 | 30.июн.2021 | 2.июл.2021 | **7.июл.2021** |
| **210701** | 1.июл.2021 | 7.июл.2021 | 9.июл.2021 | **14.июл.2021** |
| **210702** | 8.июл.2021 | 15.июл.2021 | 19.июл.2021 | **22.июл.2021** |
| **210703** | 16.июл.2021 | 23.июл.2021 | 27.июл.2021 | **30.июл.2021** |
| **210704** | 24.июл.2021 | 31.июл.2021 | 3.авг.2021 | **9.авг.2021** |
| **210801** | 1.авг.2021 | 7.авг.2021 | 10.авг.2021 | **16.авг.2021** |
| **210802** | 8.авг.2021 | 15.авг.2021 | 17.авг.2021 | **23.авг.2021** |
| **210803** | 16.авг.2021 | 23.авг.2021 | 25.авг.2021 | **30.авг.2021** |
| **210804** | 24.авг.2021 | 31.авг.2021 | 2.сен.2021 | **7.сен.2021** |
| **210901** | 1.сен.2021 | 7.сен.2021 | 9.сен.2021 | **14.сен.2021** |

| Номер отчетного периода Reporting Period number | Начало отчетного периода Reporting Period entry | Конец отчетного периода Reporting Period cut-off | День выставления счета Billing Date | День поступления платежа Remittance Date |
|---|---|---|---|---|
| **210902** | 8.сен.2021 | 15.сен.2021 | 17.сен.2021 | **22.сен.2021** |
| **210903** | 16.сен.2021 | 23.сен.2021 | 27.сен.2021 | **30.сен.2021** |
| **210904** | 24.сен.2021 | 30.сен.2021 | 4.окт.2021 | **7.окт.2021** |
| **211001** | 1.окт.2021 | 7.окт.2021 | 11.окт.2021 | **14.окт.2021** |
| **211002** | 8.окт.2021 | 15.окт.2021 | 19.окт.2021 | **22.окт.2021** |
| **211003** | 16.окт.2021 | 23.окт.2021 | 26.окт.2021 | **1.ноя.2021** |
| **211004** | 24.окт.2021 | 31.окт.2021 | 2.ноя.2021 | **8.ноя.2021** |
| **211101** | 1.ноя.2021 | 7.ноя.2021 | 9.ноя.2021 | **15.ноя.2021** |
| **211102** | 8.ноя.2021 | 15.ноя.2021 | 17.ноя.2021 | **22.ноя.2021** |
| **211103** | 16.ноя.2021 | 23.ноя.2021 | 25.ноя.2021 | **30.ноя.2021** |
| **211104** | 24.ноя.2021 | 30.ноя.2021 | 2.дек.2021 | **7.дек.2021** |
| **211201** | 1.дек.2021 | 7.дек.2021 | 9.дек.2021 | **14.дек.2021** |
| **211202** | 8.дек.2021 | 15.дек.2021 | 17.дек.2021 | **22.дек.2021** |
| **211203** | 16.дек.2021 | 23.дек.2021 | 27.дек.2021 | **30.дек.2021** |
| **211204** | 24.дек.2021 | 31.дек.2021 | 11.янв.2022 | **13.янв.2022** |

## Приложение 2
## Члены LCAG-P

## Attachment 2
## LCAG-P Delegates

| Имя | Фамилия | Авиакомпания | e-mail | Airline | Name | Surname |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Илья | Александровский | Аэрофлот | jaleksandrovskiy@aeroflot.ru | Aeroflot | Ilya | Aleksandrovskiy |
| Маче Мариуш | Сжепка | Катар Эрвейз | mszczepka@ru.qatarairways.com | Qatar Airways | Maciej Mariusz | Szczepka |
| Игорь | Веретенников | Авиакомпания Сибирь | i.veretennikov@s7.ru | Siberia Airlines | Igor | Veretennikov |
| Винсент | Беллинк | Эйр Франс/КЛМ | vibellynck@airfrance.fr | Air France/KLM | Vincent | Bellynck |
| Галина | Карзова | Бритиш Эруэйз | Galina.karzova@ba.com | British Airways | Galina | Karzova |
| Леонид | Тарасов | Дельта | Leonid.V.Tarasov@delta.com | Delta | Leonid | Tarasov |
| Мария | Ануфриева | Финнэйр | Maria.Anufrieva@finnair.com | Finnair | Maria | Anufrieva |
| Анна | Райская | Люфтганза | anna.raiskaja@dlh.de | Lufthansa | Anna | Raiskaja |
| Вадим | Бесперстов | Эмирейтс | vadim.besperstov@emirates.com | Emirates | Vadim | Besperstov |
| Елена | Кучерук | Алиталия | elena.kucheruk@alitalia.com | Alitalia | Elena | Kucheruk |

## Приложение 3
## Члены APJC

## Attachment 3
## APJC Delegates

| Имя | Фамилия | Авиакомпания | e-mail | Airline | Name | Surname |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Илья | Александровский | Аэрофлот | ialeksandrovskiy@aeroflot.ru | Aeroflot | Ilya | Aleksandrovskiy |
| Винсент | Беллинк | Эйр Франс/КЛМ | vibellynck@airfrance.fr | Air France/KLM | Vincent | Bellynck |
| Леонид | Тарасов | Дельта | Leonid.V.Tarasov@delta.com | Delta | Leonid | Tarasov |
| Галина | Карзова | Бритиш Эруэйз | Galina.karzova@ba.com | British Airways | Galina | Karzova |
| Вадим | Бесперстов | Эмирэйтс | vadim.besperstov@emirates.com | Emirates | Vadim | Besperstov |
| Маче Мариуш | Сжепка | Катар Эрвейз | mszczepka@ru.qatarairways.com | Qatar Airways | Maciej Mariusz | Szczepka |
| Анна | Райская | Люфтганза | anna.raiskaja@dlh.de | Lufthansa | Anna | Raiskaja |
| Игорь | Веретенников | Авиакомпания Сибирь | i.veretennikov@s7.ru | Siberia Airlines | Igor | Veretennikov |

| Имя | Фамилия | Агентство | e-mail | Agent | Name | Surname |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Дмитрий | Горин | VIP Service | d.gorin@vipservice.ru | VIP Service | Dmitry | Gorin |
| Сергей | Богачев | Avia Center | S.Bogachev@avia-centr.ru | Avia Center | Sergei | Bogachev |
| Станислав | Костяшкин | Continent Express | stas@continent.ru | Continent Express | Stanislav | Kostyashkin |
| Филипп | Лукьяненко | ATH | Philipp.Lookianenko@hrgworldwide.com | ATH | Philipp | Lukyanenko |
| Елена | Ильиных | Pulkovo Service | elenai@pulkovo-service.ru | Pulkovo Service | Elena | Il'inykh |
| Николай | Зверев | Sodis-Avia | zverev@sodis.ru | Sodis-Avia | Nikolay | Zverev |
| Галина | Верновская | Samara CAVS | cavs@cavs-samara.ru | Samara CAVS | Galina | Vernovskaya |
| Константин | Николаев | Aeroclub | Nikolaev@aeroclub.ru | Aeroclub | Konstantin | Nikolaev |

## Приложение 4
## Контакты Авиакомпаний-участников BSP Россия.
## (по состоянию на 1 января 2021 г.)

## Attachment 4
## BSP RU Airline Contact Details
## (as of January1, 2021)

| IATA code | | Airline | Contact person | Contact phone N |
|---|---|---|---|---|
| 057 | AF | **AIR FRANCE** | VINCENT BELLYNCK | (495) 937 3845 |
| 125 | BA | **BRITISH AIRWAYS** | GALINA KARZOVA | (495) 363 2543 |
| 220 | LH | **LUFTHANSA** | NATALIA MARKINA | (495) 9377757 |
| 077 | MS | **EGYPT AIR** | MEDHAT HASSAN | (495) 967 0621 |
| 157 | QR | **QATAR AIRWAYS** | Maciej Szczepka | (495) 981 0782 |
| 075 | IB | **IBERIA** | Marcos Saa | (495) 363 2525 |
| 064 | OK | **CSA** | VALERIA YASHCHENKO | (499) 653 7144 / ext 102 |
| 105 | AY | **FINNAIR** | MARIA ANUFRIEVA | (495) 933 0057 |
| 055 | AZ | **ALITALIA** | GEYA COBB | |
| 117 | SK | **SAS** | RUTA JUCENE | |
| 257 | OS | **AUSTRIAN** | NATALIA MARKINA | (495) 725 2551 |
| 082 | SN | **BRUSSELS AIRLINES** | OLGA PETRUSHINA | |
| 074 | KL | **KLM** | KRISTINA TYMCHEVSKAYA | (495) 258 3620 |
| 131 | JL | **JAPAN AIRLINES Co, LTD** | OKSANA YARZHEMBOVSKAYA | (495) 234 5974 |
| 080 | LO | **LOT** | ANASTASIA LOKTIONOVA | (495) 937 5950 |
| 176 | EK | **EMIRATES** | VADIM BESRERSTOV | (495) 514 1917 |
| 724 | LX | **SWISS** | NATALIA MARKINA | (495) 937 7766 |
| 169 | HR | **HAHN AIR LINES** | ANDREY SHERSTYUK | +38-044 235 60 27 |
| 999 | CA | **AIR CHINA** | TATIANA ZAROCHENTSEVA | (495) 2300080-106 (910)0009942 |
| 006 | DL | **DELTA** | VALERY EPIFANOV | (495) 937 5950 (ext 113) |
| 555 | SU | **AEROFLOT** | OLGA ATAMANENKO | (495) 723 8240 |
| 623 | FB | **BULGARIA AIR** | IVAN IVANOV | (495) 789 9607 |
| 114 | LY | **EL AL** | TATIANA TOKARENKO | (495)2152464 |
| 160 | CX | **CATHAY PACIFIC** | NATALIA ABASKINA | (495) 995-40-20 |
| 781 | MU | **CHINA EASTERN** | Li Jizhi | (495) 935 8828 |
| 738 | VN | **VIETNAM AIRLINES** | VAN TIEN CHUNG | (495) 589 2450 |
| 618 | SQ | **SINGAPORE AIRLINES** | LUBOV TROFIMOVA | (495) 937 5920 (102) |
| 235 | TK | **TURKISH AIRLINES** | VLADIMIR KRILLOV | (495) 980 5202, 775 08 49 |
| 784 | CZ | **CHINA SOUTHERN** | SERGEY FEDORIN | (495) 987 4629, (495) 987 46 27 |
| 001 | AA | **AMERICAN AIRLINES** | EKATERINA BAKHTINA | (495) 234 4074 |
| 061 | HM | **AIR SEYCHELLES** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 409 | YM | **MONTENEGRO AIRLINES** | IGOR BOJANIC | (495) 2871525 |
| 628 | B2 | **BELAVIA** | MICHAEL MALININ | (495) 628 9284 |
| 829 | PG | **BANGKOK AIRWAYS** | EKATERINA BAKHTINA | (495) 234 4074 |
| 050 | OA | **OLYMPIC AIR** | | |
| 465 | KC | **AIR ASTANA** | ILDAR ABUBEKIROV | (495) 287 7009 |
| 643 | KM | **AIR MALTA** | | 7 495 937 59 50 ext 101 or 109 |
| 180 | KE | **KOREAN AIRLINES** | ANDREY SO | (495) 258 2212/13 |
| 607 | EY | **ETIHAD AIRWAYS** | NATALIA GORYUNOVA | (495) 645 3707 |
| 016 | UA | **UNITED** | ELENA GORYUNOVA | (495) 980 0882 |
| 239 | MK | **AIR MAURITIUS** | Oxana Severina | 7 495 937 59 50 ext 106 or 147 |
| 083 | SA | **SOUTH AFRICAN AIRWAYS** | Oxana Severina/Yulia Gordeeva | 7 495 937 59 50 ext 106 or 147 |
| 996 | UX | **AIR EUROPA** | EKATERINA BAKHTINA | (495) 234 4074 |
| 297 | CI | **CHINA AIRLINES** | | 8 495 937 59 50 ext 173 or 104 |
| 880 | HU | **HAINAN AIRLINES** | SUN TSY | (499) 9730225 (499) 9730230<br>(985) 766-12-57 (985) 766-12-59 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 047 | TP | **TAP PORTUGAL** | Oxana Severina/Denis Strashinskiy | 7 495 937 04 26 ext 113 or 148 |
| 512 | RJ | **ROYAL JORDANIAN** | EVGENIA POPOVA | (495) 933 7161 |
| 139 | AM | **AEROMEXICO** | ELENA GORYUNOVA | (495) 744 0490 |
| 818 | 6H | **ISRAIR** | TANYA ZONSTEIN | + 972 3 5214232 |
| 289 | OM | **MIAT** | GALAVSAMBUU BATBAYAR | (495) 241 0754 |
| 115 | JU | **AIR SERBIA** | KARINA ADOBASJAN | (495) 5102545 |
| 186 | SW | **AIR NAMIBIA** | Oxana Severina/Yulia Gordeeva | 7 495 937 59 50 ext 106 or 147 |
| 932 | VS | **VIRGIN ATLANTIC** | MARIA AKISHINA | (495) 744 0490 |
| 191 | IG | **AIR ITALY** | ALEKSANDR STEPANOV, VALENTINA DOBROMYSLOVA | (495) 964-1849, 963-0351, 981-1400 |
| 045 | LA | **LATAM AIRLINES** | VALENTINA DOBROMYSLOVA | 8 (495) 699-21-27 |
| 316 | 5N | **NORDAVIA** | SVETLANA RODIONOVA | (8182) 41 2262 |
| 910 | WY | **OMAN AIR** | YULIA VOROTNIKOVA | |
| 217 | TG | **THAI AIRWAYS** | MARIA ZAMOVA | (495) 280 1516 |
| 071 | ET | **ETHIOPIAN AIRLINES** | Natalia Shumarova | 7 495 937 59 50 ext 173 or 104 |
| 331 | S4 | **SATA INTERNATIONAL** | | (+351)296209700 |
| 831 | OU | **CROATIA AIRLINES** | VALENTINA DOBROMYSLOVA | 495 981-14-00 |
| 672 | BI | **ROYAL BRUNEI AIRLINES** | ALEKSANDR STEPANOV, VALENTINA DOBROMYSLOVA | (495) 964-1849, 963-0351, 981-1400 |
| 258 | MD | **AIR MADAGASCAR** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 262 | U6 | **URAL AIRLINES** | TATIANA NOVOSELOVA | (343)272-60-70 |
| 675 | NX | **AIR MACAU** | Natalia Tchichkova | (495) 937 5950 |
| 771 | J2 | **AZAL** | INNA MELNIKOVA | (495)9373022 |
| 147 | AT | **ROYAL AIR MAROC** | NATALIA USTINOVICH | + 7 495 36 36 365 |
| 796 | BJ | **NOUVELAIR** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 260 | FJ | **AIR PACIFIC/FIJI AIRWAYS** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 767 | RC | **ATLANTIC AIRWAYS** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 238 | IZ | **ARKIA** | Natalia Tchichkova | (495) 937 59 50 (ext.104) |
| 390 | A3 | **AEGEAN AIRLINES** | TATIANA AFANASIEVA | (495) 139 8790 |
| 244 | TN | **AIR TAHITI NUI** | CHRISTOPHE VALIGNAT | |
| 572 | 9U | **AIR MOLDOVA** | Anastasia Vechkaeva | + 373 22 52 54 30 |
| 881 | DE | **CONDOR** | Tamara Alekseeva | 7 495 937 59 50 ext 109 or 101 |
| 606 | A9 | **GEORGIAN AIRWAYS** | LASHA JAPARIDZE | +7 916 840 8060, +995 599 568545 |
| 603 | UL | **SRILANKAN AIRLINES** | | |
| 199 | TU | **TUNIS AIR** | | |
| 230 | CM | **COPA AIRLINES** | ELENA GORYUNOVA | (495) 744 0490 |
| 566 | PS | **UKRANIAN INTERNATIONAL** | TAIANA LETOVA | (495) 628 90 87 |
| 421 | S7 | **S7 AIRLINE** | IRINA ERNST | (495) 228 47 70 доб. 47 34 |
| 126 | GA | **GARUDA INDONESIA** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 250 | HY | **UZBEKISTAN AIRWAYS** | Naveen Rao | (903) 7989298 |
| 849 | R3 | **YAKUTIA** | NADEZHDA KUZMINA | (499) 231 68 11 |
| 957 | JJ | **TAM** | ALEKSANDR STEPANOV, VALENTINA DOBROMYSLOVA | 8 (495) 699-21-27 |
| 427 | TX | **AIR CARAIBES** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 044 | AR | **AEROLINEAS ARGENTINAS** | | +7-915-231-21-43 |
| 365 | W2 | **FLEXFLIGHT** | Natalia Tchichkova | |
| 118 | DT | **TAAG ANGOLA AIRLINES** | Elena Goryunova | 7 495 744 0490 |
| 988 | OZ | **ASIANA AIRLINES** | VALENTINA GIMADEEVA | (4212)263747<br>(4212)334567 |
| 101 | EN | **AIR DOLOMITI** | Natalia Tchichkova | (495) 937 5950 |
| 851 | HX | **HONG KONG AIRLINES** | ALEKSANDR STEPANOV, VALENTINA DOBROMYSLOVA | 8 (495) 699-21-27 |
| 267 | BE | **FLYBE** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 108 | FI | **ICELANDAIR** | | (495) 744 0490 |
| 706 | KQ | **KENYA AIRWAYS** | TOM REEVES | |
| 124 | AH | **AIR ALGERIE** | | (495) 686-01-34 |
| 141 | FZ | **flydubai** | ALEXANDRA BLANCO | (495) 287 27 58 |
| 214 | PK | **PAKISTAN INTERNATIONAL AIRLINES** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 004 | BV | **BLUE PANORAMA AIRLINES** | | +39 06 65508210 |
| 657 | BT | **AIR BALTIC** | ANASTASIA NEVZOROVA | (499) 95 111 84 |
| 413 | SZ | **AIR COMPANY SOMON AIR** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 460 | EB | **WAMOS AIR** | ALEKSANDR STEPANOV, VALENTINA DOBROMYSLOVA | 8 (495) 699-21-27 |
| 624 | PC | **PEGASUS AIRLINES** | CEMIL AGAGIL | +90 216 560 7465 |
| 079 | PR | **PHILIPPINE AIRLINES** | | |
| 298 | UT | **UTAIR AVIATION** | NATALIA POLINOVSKAYA | (3452) 28 10 68 |
| 474 | NT | **BINTER CANARIAS** | EKATERINA BAKHTINA | (495) 234 4074 |
| 014 | AC | **AIR CANADA** | ELENA GORYUNOVA | (495) 744 0490 |
| 098 | AI | **AIR INDIA** | Natalia Tchichkova | (495) 937 5950 (ext 113) |
| 065 | SV | **SAUDI ARABIAN AIRLINE CORPORATION** | ABDULJABBAR ALHUSSAMI | +902122813941 |
| 135 | VT | **AIR TAHITI** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 188 | K6 | **CAMBODIA ANGKOR AIR** | Natalia Tchichkova | +855 2366 000 26 |
| 127 | G3 | **VRG Linhas Aereas S.A.** | MARINA AKISHINA | (495) 744 0490 |
| 650 | OY | **ANDES LINEAS AEREAS** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 610 | KK | **ATLASGLOBAL AIRLINES** | Ayse Aylin Okandan | |
| 232 | MH | **MALAYSIA AIRLINES** | EKATERINA BAKHTINA | (495) 641 51 21 |
| 081 | QF | **QANTAS AIRWAYS** | EKATERINA BAKHTINA | +46 879 15920 |
| 063 | SB | **AIRCALIN** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 464 | Z8 | **AMASZONAS** | Valeria Sorokina | +7-915-231-21-43 |
| 072 | GF | **GULF AIR** | ELENA GORYUNOVA<br>Mohammed Abdulla AlHajeri | (495) 744 0490 |
| 241 | EL | **ELLINAIR S A** | MIKHAIL KARPOV | (495) 787 87 97 |
| 086 | NZ | **AIR NEW ZEALAND** | YOGIN JOSHI | +64 9 336 2654 |
| 281 | RO | **TAROM** | Oxana Severina/Yulia Gordeeva | (495) 937 5950 (ext 106) |
| 731 | MF | **XIAMEN AIRLINES** | Oxana Severina/Denis Strashinskiy | (495) 937 5950 (ext 113) |
| 577 | AD | **Azul Linhas Aereas Brasileiras** | Anastasia Vechkaeva | +7-915-231-21-43 |
| 275 | GP | **APG AIRLINES** | ALEKSANDR STEPANOV, VALENTINA DOBROMYSLOVA | 8 (495) 699-21-27 |
| 362 | 7R | **RUSLINE** | EKATERINA ERMAKOVA | (495)663 7753 |
| 018 | HO | **Juneyao Airlines** | YONG ZHOU | +86-21-22388787 |
| 324 | SC | **SHANDONG AIRLINES** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 898 | JD | **Beijing Capital Airlines Co. Ltd.** | TATIANA BUTINA | +8618201563619 |
| 066 | 8Q | **ONUR AIR** | ELMIRA TULUNAY | +90 212 468 66 81 |
| 130 | 5F | **FLY ONE S.R.L.** | PAVEL COCIERU | +373 62002778 |
| 876 | 3U | **SICHUAN AIRLINES Co., Ltd** | CHAO PENG | +79252306590 |
| 806 | 7C | **JEJU AIR** | Seongtea Kim | (914)738-48-37 |
| 461 | 7W | **WIND ROSE** | OXANA LAZAREVA | +380 50 032 38 37 |
| 633 | GQ | **SKY EXPRESS** | YANNIS LIDAKIS | |
| 893 | DZ | **Donghai Airlines** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 502 | 7J | **TAJIK AIR** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 037 | ZF | **AZUR AIR** | ALEKSANDR DESYATNICHENKO | (495)909 0282 ext 1017 |
| 216 | N4 | **NORDWIND AIRLINES** | KONSTANTIN NESTERENKO | (495) 221 33 68 ext. 1359 |
| 826 | GS | **Tianjin Airlines** | HAORUI LI | |
| 839 | ZE | **Eastar Jet** | Sung Gui Park | |
| 722 | TW | **T'way Air** | Kiyeoun Kang | +82 2 6250 4981 |
| 514 | G9 | **AIR ARABIA** | OLGA FLYAGINA | (495)9375926 ext.182 |
| 564 | XQ | **SUN EXPRESS** | VALERY EPIFANOV | (495) 937 5950 (ext 113) |
| 972 | 9V | **AVIOR AIRLINES** | Jeannelle DELGADO | +5 828 128 70000 |
| 309 | WZ | **RED WINGS** | LILIT ISKANDARYAN | +79166737075 |
| 656 | PX | **AIR NIUGINI** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 205 | NH | **ANA** | GALINA NOVIKOVA | (495) 2582370 |
| 228 | UK | **VISTARA** | ALEKSANDR STEPANOV | (495) 964-1849, 963-0351 |
| 695 | BR | **EVA AIR** | EKATERINA BAKHTINA | (495)641 5121 ext. 112 |
| 476 | Y7 | **NORDSTAR** | LIUDMILA KOKOULINA | |

**Приложение 5** **Attachment 5**

# Порядок заполнения поля «Назначение платежа» в расчетных документах в адрес ИАТА

1. С первого символа ставится префикс IATA.
Если в платеже присутствует символ VOPS, то данный префикс следует сразу, без пробелов, за закрывающей фигурной скобкой от символа.
2. После префикса должен следовать символ, указывающий тип перевозки: I – International (международная) или D – Domestic (в пределах России).
3. После символа типа перевозки должен следовать код отчетного периода в соответствии с календарем BSP (6 знаков).
4. После кода отчетного периода ставится переменная, указывающая направление платежа:
"S" – платежи от агентств в адрес IATA.
5. После переменной, указывающей направление платежа, ставится IATA код Вашего агентства.

Пример:
{VO20500}IATAI210102S9220000 – платеж от агентства с IATA-кодом 92-2 0000 за отчетный период 210102, за международные билеты, без НДС.

Если вы переводите платежи за международные и внутренние перевозки одной платежкой, то можете выбрать любой из символов, D или I, при этом в свободном поле указываете размер НДС в рублях, выделяемый с внутренних перевозок, либо фразу «платеж с НДС».

Пример:
{VO20500}IATAI210102S9220000 – платеж от агентства с IATA-кодом 92-2 0000 за отчетный период 210102, за международные и внутренние билеты, в т.ч. НДС ..... руб.

**Приложение 6 Дополнительные отчеты/услуги и их стоимость**

Предоставление архивного файла – 15,164.23 руб. (НДС не включен)

**Attachment 6 Ad-Hoc Reports/ Services provided and their cost**

Ad-hoc agent rerun – RUB 15,164.23 (VAT excluded)

**Подпись:**
**Имя:** Проскурин В.А.
**Должность:** Начальник отдела программ по пассажирским перевозкам

**Дата:** 1 января 2021 г.